

Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune

Séance plénière  
du lundi 14 juillet 1997

SOMMAIRE

	Page
PROJETS D'ORDONNANCE	
— Projet d'ordonnance relative à l'agrément et aux subventions des services de santé mentale	188
Appel au Règlement	188
Discussion générale — <i>Orateurs</i> <b>Mme Isabelle Molenberg</b> , rapporteuse, <b>MM. Paul Galand, Jacques De Coster, Denis Grimberghs, Jos Chabert</b> , membre du Collège réuni, compétant pour la Politique de Santé, <b>Hervé Hasquin</b> , membre du Collège réuni, compétant pour la Politique de Santé	189
Discussion des articles	193
— Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, et aux annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, aux protocoles 1 et 2 et à l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994	203
— Projet d'ordonnance portant assentiment aux actes internationaux ci-après	
l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, et annexes I, II, III, IV, V et <i>Vbis</i> , un Protocole et Acte final, faits à Luxembourg le 14 juin 1994,	203

Verenigde Vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Plenaire vergadering  
van maandag 14 juli 1997

INHOUDSOPGAVE

	Blz
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	
— Ontwerp van ordonnantie betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg	188
Beroep op het Reglement	188
Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> <b>mevrouw Isabelle Molenberg</b> , rapporteur, <b>de heren Paul Galand, Jacques De Coster, Denis Grimberghs, Jos Chabert</b> , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, <b>Hervé Hasquin</b> , lid van het Vernigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid	189
Artikelgewijze bespreking	193
— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en met de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, met de protocollen 1 en 2 en met de Slotakte, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994	203
— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale akten	
De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, en bijlagen I, II, III, IV, V en <i>Vbis</i> één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 14 juni 1994	203
	185

	Pages —	Blz. —
l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, et annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994;	203	203
l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Kirghize, d'autre part, et annexes I, II et III, un Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 23 janvier 1995;	204	204
l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Kirghize, d'autre part, et annexes I et II, un Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 9 février 1995;	204	204
l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Belarus, d'autre part, et annexes I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII, un Protocole et Acte final, faits à Bruxelles le 6 mars 1995.	204	204
— Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et aux annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995.	204	204
— Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, aux annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996.	204	204
Discussion générale conjointe. — <i>Orateurs</i> : <b>MM Robert Garcia</b> , rapporteur, <b>Mohamed Daïf</b> , <b>Paul Galand</b> , <b>Jos Chabert</b> , membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé	205	205
Discussion de l'article unique.	206	206
<b>QUESTION D'ACTUALITE:</b>		
— De Mme Isabelle Molenberg à MM. Didier Gosuin et Rufin Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes sur « la préparation des arrêtés d'application relatifs à l'ordonnance concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes ».	209	209
		de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, en bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 28 november 1994;
		de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, en bijlagen I, II, en III, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 23 januari 1995;
		de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kirgizstan, anderzijds, en bijlagen I en II, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 9 februari 1995;
		de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Belarus, anderzijds, en bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 6 maart 1995.
		— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, en met de bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995.
		— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met: de Europaovereenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, met de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, met Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 10 juni 1996.
		Samengevoegde algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : <b>de heren Robert Garcia</b> , rapporteur, <b>Mohamed Daïf</b> , <b>Paul Galand</b> , <b>Jos Chabert</b> , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid
		Bespreking van het enig artikel.
		<b>DRINGENDE VRAAG:</b>
		— Van mevrouw Isabelle Molenberg tot de heren Didier Gosuin en Rufin Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen over « de voorbereiding van de uitvoeringsbesluiten voor de ordonnantie betreffende de erkenning van instellingen die aan schuldbemiddeling doen ».

Séance plénière du lundi 14 juillet 1997  
Plenaire vergadering van maandag 14 juli 1997

	Pages —		Blz. —
<b>VOTES NOMINATIFS :</b>		<b>NAAMSTEMMINGEN :</b>	
Votes réservés et vote sur l'ensemble des projets d'ordonnance terminés.	210	Aangehouden stemmings en stemming over het geheel van de afgehandelde ontwerpen van ordonnantie.	210
<b>SCRUTIN SECRET :</b>		<b>GEHEIME STEMMING :</b>	
Scrutin secret sur la liste des populations d'origine étrangère au sein de la Commission mixte de concertation entre, d'une part, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et, d'autre part, les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale.	216	Geheime stemming over de lijst van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong binnen de Gemengde Commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, anderzijds.	216
<b>VŒUX DU PRESIDENT</b>	216	<b>WENSEN VAN DE VOORZITTER</b>	216

PRESIDENCE DE M. ARMAND DE DECKER, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ARMAND DE DECKER, VOORZITTER

*La séance plénière est ouverte à 22 h 40*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 22 40 uur*

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la commission communautaire commune du lundi 14 juillet 1997

*Ik verklaar de plenaire vergadering van de verenigde vergadering van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van maandag 14 juli 1997 geopend*

**PROJET D'ORDONNANCE RELATIVE A L'AGREMENT ET AUX SUBVENTIONS DES SERVICES DE SANTE MENTALE**

*Discussion générale*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE BETREFFENDE DE ERKENNING EN DE SUBSIDIERING VAN DE DIENSTEN VOOR GEESTELIJKE GEZONDHEIDZORG**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance

*Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie*

*La parole est à M. Adriaens*

**APPEL AU REGLEMENT**

**BEROEP OP HET REGLEMENT**

**M. Alain Adriaens.** — Monsieur le Président, je me réfère à l'article 54, 1, 7°, de notre Règlement qui a précisément trait au rappel au Règlement. Nous venons de parler longuement de ce Règlement et selon moi, il est important qu'il soit correctement appliqué

Monsieur le Président, notre Règlement dont vous êtes le garant, précise en son article 29, 6°, que « les rapports des commissions doivent être traduits, imprimés et distribués au moins trois jours avant la discussion générale en séance plénière, à moins que le Conseil n'ait décidé l'urgence ». Que je sache, tel n'est pas le cas pour le projet d'ordonnance dont nous allons débattre. Or, le rapport relatif à ce projet d'ordonnance a été distribué ce week-end, c'est-à-dire « moins de trois jours avant la discussion en séance plénière ». Le terme « distribué » est clair. Il s'agit d'une distribution postale ou par porteur. Les plus chanceux ont reçu ce rapport samedi après-midi à leur domicile, par contre, ceux qui donnent leur adresse profession-

nelle l'ont découvert ce matin en arrivant à leur bureau. Manifestement, ce rapport n'a pas été distribué dans les trois jours minimum qui précèdent la séance plénière

Mon intention n'est pas de provoquer un incident. Je vous demande, monsieur le Président, à vous qui êtes le garant de notre Règlement de nous faire part de votre position à l'égard de cette infraction caractérisée

**M. le Président.** — Monsieur Adriaens, en ce qui concerne cette infraction caractérisée, quand vous m'avez fait part de vos remarques, une enquête a été réalisée, elle démontre que ce rapport a été envoyé à tous les destinataires jeudi dernier. La personne chargée de l'expédition était d'ailleurs absente vendredi. Les services qui se sont envoyés un exemplaire à eux-mêmes l'ont reçu vendredi. Les rapports ont donc été envoyés dans un délai normal et pour ma part, je ne peux que regretter le fait que la poste n'assure pas toujours ses services avec la diligence qui s'impose

*La parole est à Mme Nagy*

**Mme Marie Nagy.** — Monsieur le Président, le Règlement fait mention non pas de date d'expédition, mais de date de réception. Le député qui doit pouvoir lire le rapport doit le recevoir trois jours minimum avant le vote

Selon certains, le rapport a été envoyé jeudi, mais d'autres prétendent qu'il a été expédié vendredi. Pour ma part, je veux bien admettre les deux versions

**M. le Président.** — Moi je crois ce qui me disent mes services, madame

**Mme Marie Nagy.** — Le problème ne se situe pas à ce niveau, monsieur le Président. Il est dû au fait que le Règlement prévoit que les députés doivent recevoir le rapport trois jours avant le vote en séance plénière. Il vous revient de garantir le respect de cette disposition

Dans ce cas-ci, un problème se pose en ce qui concerne la discussion de ce projet. Si la majorité décide de passer outre le Règlement, cette décision ne m'étonnerait pas mais je la déploierais profondément. Le Règlement devrait être respecté par tout le monde

Si certains députés ont reçu les documents samedi et d'autres ce matin, cela signifie qu'il y a eu un problème de distribution. Mais comme je l'ai dit, le Règlement parle de la date de réception et non de celle de l'expédition

**M. le Président.** — Madame Nagy, comme je l'ai dit, j'ai fait effectuer une enquête à ce sujet et je fais confiance à mes services lorsque ceux-ci affirment que les documents ont été expédiés jeudi. Je suis responsable de beaucoup de choses mais je ne puis contrôler la diligence des services postaux. Nous avons évidemment tenu à ce qu'un délai de trois jours soit respecté pour permettre aux parlementaires de prendre connaissance des documents

Les députés ne doivent pas dépendre de la diligence des services postaux. Je ferai donc procéder à une enquête complémentaire sur le sujet.

La parole est à M. Debry.

**M. Philippe Debry.** — Monsieur le Président, j'ai vérifié la date du cachet de la poste apparaissant sur l'enveloppe que j'ai reçue : la date d'expédition est le vendredi 11 juillet, le jour où, normalement, nous aurons dû recevoir les documents en question.

**M. le Président.** — Comme je l'ai dit, tout a été expédié le jeudi. Ce ne sont pas nos services qui apposent les cachets sur les enveloppes.

La parole est à M. Drouart.

**M. André Drouart.** — Monsieur le Président, nous recevons régulièrement du courrier de notre Conseil le week-end. Dans ce cas, un cachet « express » est apposé sur les enveloppes, de façon à ce que la poste nous livre en urgence ce courrier. C'est ce type de courrier que nous avons reçu samedi. S'il avait été envoyé le jeudi, ce cachet n'aurait pas été apposé. Quand bien même il l'aurait été, on a vu le résultat : le courrier a été déposé 48 heures plus tard dans notre boîte aux lettres. Il y a là un problème.

**M. le Président.** — Nous pourrions débattre très longtemps de ce point. Je propose que nous passions à l'ordre du jour.

La parole est à Mme Nagy.

**Mme Marie Nagy.** — Monsieur le Président, force est de constater que vous passez outre le règlement, qui prévoit un délai de trois jours.

**M. le Président.** — J'ai beaucoup de patience, madame, mais vous ne pouvez de bonne foi m'accuser de bafouer le Règlement et de traiter les droits des parlementaires à la légère.

**Mme Marie Nagy.** — Je ne vous accuse pas, M. le Président. Je constate que les documents ne nous sont pas parvenus dans les délais requis et que vous passez outre ce point du règlement. Nous pourrions, à d'autres occasions, mener une opposition très dure, comme vous le feriez certainement si vous étiez à notre place. En l'occurrence, nous nous trouvons face à une majorité autoritaire. Que voulez-vous que nous fassions ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Adriaens.

**M. Alain Adriaens.** — Monsieur le Président, je suis à l'origine de cet appel au règlement. J'ai prévenu que nous ne souhaitons pas provoquer un incident de séance et demander un vote. Cependant, l'absence de réaction de l'ensemble des députés prouve qu'ils ont tous reçu le projet d'ordonnance ce week-end, ce que vous auriez appris si vous aviez réalisé une enquête. Le Règlement précise que ces documents doivent nous parvenir dans un délai de trois jours, ce qui n'a pas été le cas. Je souhaite que vous vous engagiez de façon ferme et définitive à ce que, à l'avenir, le Règlement soit respecté.

**M. le Président.** — Je vous confirme qu'une enquête complémentaire sera réalisée.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Molenberg, rapporteuse.

**Mme Isabelle Molenberg, rapporteuse.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, dans le cadre de leur exposé introductif, les membres du Collège réuni ont tout d'abord rappelé les services concernés par la présente ordonnance. En 1989, 27 services furent répertoriés sur le territoire de la Région. Six services ont demandé à être agréés par la Communauté flamande, seize par la Communauté française, les cinq services restants étant des services bicommunautaires.

Après un bref récapitulatif de l'évolution de la réglementation, les membres du Collège réuni ont expliqué la philosophie justifiant ce nouveau cadre légal et les critères auxquels les services ambulatoires de santé mentale doivent répondre.

Le service doit remplir une mission de santé publique envers la population d'un territoire choisi par celui-ci. Cela signifie qu'il ne peut refuser aucune demande et qu'il doit prévoir suffisamment de permanences. Il peut en outre, sur la base des caractéristiques socio-démographiques de son territoire, développer des projets spécifiques.

Le cadre budgétaire prévu s'élève à 62 millions pour les quatre services, en ce non compris le service de la Commission communautaire commune.

Pour être agréé par le Collège réuni, le service de santé mentale doit avoir été créé à l'initiative d'une association sans but lucratif ou d'un service public. Lorsque le service de santé mentale satisfait aux conditions fixées, la Commission communautaire commune agréée ce centre et peut ensuite conclure une convention avec le pouvoir organisateur de ce service pour les projets spécifiques.

Les projets spécifiques sont définis à partir des besoins et des caractéristiques de la population qui s'adresse au service. Le service de santé mentale doit remplir ses missions sans discrimination aucune fondée, notamment sur la race, la nationalité, l'âge, le sexe ou le type de problème. À cet égard, le Collège réuni a rappelé le bilinguisme des services et l'unilinguisme des prestataires de soins pour l'accueil, le diagnostic et le traitement.

Le service de santé mentale comprend une équipe pluridisciplinaire qui doit assurer au moins les fonctions suivantes : la fonction psychiatrique, la fonction psychologique, la fonction sociale et la fonction d'accueil et de secrétariat.

Le Collège réuni arrête, après avis du Conseil consultatif, la procédure relative à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément ainsi qu'à la fermeture d'urgence. L'agrément est accordé pour un terme de six ans. Afin de déterminer la subvention, une enveloppe prévisionnelle est calculée forfaitairement pour chaque service de santé mentale en additionnant le coût théorique des rémunérations de l'équipe, le montant maximum des coûts généraux d'exploitation et une partie variable.

L'avant-projet a été élaboré sous la précédente législature. Un certain nombre de modifications ont été apportées, surtout en ce qui concerne les subventions, à savoir la subvention à temps plein et non plus à temps de la fonction psychiatrique, l'application d'échelles barémiques fixées par le Collège réuni dont les principes ont été discutés dans le cadre de la table ronde intersectorielle. Dans ce cadre, il est convenu que la subvention pour la fonction de psychiatre est basée sur l'échelle barémique du médecin à plus ou moins 75. En même temps, le centre est autorisé à garder la totalité des ressources INAMI perçues pour les prestations médicales et trois cinquièmes des autres ressources propres pour autant qu'elles soient autorisées pour les frais de personnel et de fonctionnement.

Les commissaires ont entendu le président et la vice-présidente de la section Santé mentale du Conseil consultatif venus informer la commission de leurs observations relatives au projet d'ordonnance.

Quatre points ont été soulevés : la disparité des barèmes pour le personnel infirmier entre le secteur hospitalier et le secteur ambulatoire, l'absence d'une subvention forfaitaire destinée à couvrir les frais de premier établissement et d'équipement, l'absence d'une prise en charge par le pouvoir subsidiant des intérêts à payer par les services pour des emprunts servant à couvrir les retards dans la liquidation des subventions et le fait que seule une subsidiarité partielle des traitements des médecins et des médecins spécialistes est prévue. Ce qui remet en cause l'égalité du barème appliqué aux psychiatres et aux psychologues.

Lors de la discussion générale, les Ministres ont fait observer que, parmi les quatre points, deux concernaient le projet d'ordonnance. Les deux autres points feront l'objet de discussions lors de la préparation des arrêtés d'application.

En ce qui concerne l'indemnité pour intérêt de retard, elle est prévue par l'ordonnance, comme c'est le cas dans le décret de la COCOF.

En ce qui concerne les barèmes, le barème du psychiatre n'est plus calqué sur celui du psychologue mais bien sur celui du médecin.

Toujours dans le cadre de la discussion générale, un membre a suggéré que l'on établisse un tableau synoptique reprenant les différents modes de subsidiarité en Région bruxelloise, selon le régime auquel le service est soumis. Vous trouverez ce tableau en annexe au rapport.

Un membre s'est demandé si la plate-forme de santé mentale doit aussi collecter des données pour l'ensemble des services de la région. Ceci a été confirmé par le Ministre. Une observation à partir de cinq centres seulement n'aurait pas de sens.

Un autre membre s'est interrogé sur le montant des interventions des patients et sur l'accès aux soins de ceux qui n'ont pas les moyens de payer les consultations. Le Collège a répondu que les montants de l'intervention des patients sont fixés par le centre, mais que la gratuite est possible.

Un commissaire a également demandé si cette ordonnance couvrirait toute la problématique de la santé mentale ou si des ordonnances spécifiques étaient prévues. Le Ministre a répondu que tous ces services sont repris dans le cadre de la présente ordonnance et qu'ils peuvent introduire des projets spécifiques en matière de suicide, de services d'aide aux victimes et de services pour toxicomanes, etc.

Enfin, un autre intervenant a également insisté pour que les différentes réglementations en application à Bruxelles ne soient pas trop divergentes.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

Si vous me le permettez, monsieur le Président, je ferai une brève intervention au nom du groupe PRL-FDF, pour souligner trois points qui me paraissent importants. Tout d'abord je voudrais me réjouir du fait que le texte proposé respecte, dans la mesure du possible, l'accord du Gouvernement concernant l'harmonisation des législations entre la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune. Une divergence entre les différentes réglementations en application à Bruxelles serait en effet préjudiciable aux intérêts des Bruxellois.

Par ailleurs, la coordination des services de santé mentale, prévue à l'article 12, avec les travailleurs du réseau sanitaire et social me semble indispensable. Le centre sera en effet tenu de participer à la structure de partenariat local et, à établir des accords de partenariat avec les personnes, les institutions et les services tant publics que privés, ce qui me paraît très positif.

Enfin, je me réjouis de l'amendement proposé par le Gouvernement à l'alinéa 2 de l'article 6 à la suite des interrogations de mon groupe et qui prévoit que le service veille à être en mesure de remplir ses missions au bénéfice des usagers, qu'ils soient de langue française ou de langue néerlandaise. En effet, l'alinéa 2 initial de l'article 6 ne nous donnait pas satisfaction car sa rédaction était équivoque, laissant présager l'exigence du bilinguisme des agents. Or, la Commission communautaire commune n'a aucune compétence pour légiférer en matière d'emploi des langues. Avec l'adoption de l'amendement, les choses sont claires : le principe de l'unilinguisme des agents est confirmé. De surcroît, le rapport précise également qu'aucun recrutement de personnel bilingue ne saurait être exigé, ce qui nous paraît satisfaisant. (*Applaudissements*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, nous parlons de santé mentale. Permettez-moi de dire que l'examen d'un projet à une heure aussi tardive, après tant d'heures de débat, n'est guère favorable à un travail serein. J'adresse amicalement cette critique générale au Bureau élargi.

Dans son exposé introductif en commission, le Ministre Chabert a rappelé que cette ordonnance s'inscrit dans la lignée des réglementations qui traitent de la psychiatrie ambulatoire. Le développement de celle-ci résulta des limites et de la critique de la psychiatrie asilaire, appelée abusivement antipsychiatrie. Cela nous rappelle utilement que, dans la majorité des cas de souffrance psychologique, la collectivité reste le lieu le plus adéquat pour accompagner cette souffrance, pour en partager une partie des peines ainsi que des bienfaits lors des évolutions et des guérisons. Dans la majorité des cas, le lieu de la maladie est donc aussi le lieu de rétablissement possible.

Dans une conception moderne de la ville, cela n'est pas sans signification, d'autant plus que des passages à vide, des mauvais jours, des moments de trouble que chacun peut connaître et des états qui reçoivent le label de maladie mentale, il y a plus fréquemment une différence d'intensité qu'une rupture. Mais sur le plan social, cette différence peut devenir assez rapidement cause de ruptures relationnelles. Et donc, tout ce travail de critique et d'élaboration réalisé pour organiser et subsidier la psychiatrie ambulatoire visait aussi à préserver, si pas à recréer, autant que possible une insertion sociale, insertion qui, comme une corde de secours, fait que l'étrange voyage dans la souffrance mentale ne transforme pas le patient en exclu, comme cela ce passait trop souvent à l'asile ou à l'hôpital psychiatrique.

Ainsi, par cet effort de la psychiatrie ambulatoire et du législateur, ce lien social préservé autant que possible, et retravaillé si nécessaire, peut devenir un lien thérapeutique.

L'insistance des nouvelles législations sur le travail d'évaluation, sur la participation des services aux structures de coordination et sur leur contribution au savoir collectif en santé publique, montre le souhait du législateur de ne pas ignorer la souffrance des citoyens et le travail des thérapeutes. Ces souffrances et ce travail doivent aussi nourrir la réflexion politique et le débat démocratique.

A notre niveau, nous pouvons même, de cette façon, contribuer à ce que certaines souffrances apparaissent moins absurdes, dans la mesure où elles auront également servi à inspirer le réaménagement de la cité, ce qui en soi pourrait avoir des retombées thérapeutiques.

Par ces brèves considérations, je voulais rappeler que si cette ordonnance ne concerne aujourd'hui que quelques services, considérée dans le contexte des autres législations sur les servi-

ces de la santé mentale et de leur rôle, elle touche au vif de ce qui fait qu'une société s'humanise ou non

J'aborde maintenant la deuxième partie de mon intervention relative au travail de la Commission et à un problème concernant l'article 30 de l'ordonnance

Je voudrais d'abord souligner l'intérêt d'une initiative qui, à ma connaissance, constitue une première. Je veux parler du tableau de présentation synoptique dont Mme Molenberg a parlé, tableau de présentation des différentes législations communautaires et régionales concernant l'agrément et le subventionnement des services de santé mentale. Ce tableau, qui est joint en annexe au rapport, nous donne une vue d'ensemble de ces différentes législations, permettant ainsi un travail plus fructueux en commission.

Pour ECOLO, il importait pour la cohérence régionale d'assurer un maximum de similitude entre les législations sur la santé mentale applicables à Bruxelles, et c'est ce qui a été fait.

Un autre point sur lequel nous avons insisté et qui a été clairement précisé dans le rapport, est l'option de ne pas multiplier les législations trop particulières mais de faire en sorte que les besoins spécifiques, par exemple en matière de toxicomanie, de prévention du suicide ou d'aide aux victimes, puissent être rencontrés dans le cadre de cette ordonnance.

Le principe cher à ECOLO d'accorder, lors de la mise en évidence de nouveaux besoins, la priorité à l'adaptation et au renforcement des services existants avant de créer de nouveaux services, a donc été rencontré dans ce projet.

Concernant l'emploi des langues, ECOLO insiste aussi sur la nécessité de travailler, dans certains cas, dans d'autres langues que le français ou le néerlandais et avec la connaissance d'autres références psychoculturelles.

Vu le nombre de langues différentes à Bruxelles, une convention de partenariat avec l'ASBL « Interprétariat social et médical » serait tout à fait indiquée. Je sais que MM. Chabert et Hasquin n'ont pas encore donné une suite favorable aux demandes de cette ASBL, contrairement à ce qu'a fait le ministre Tomas à la Commission communautaire française. Ils ont ici une bonne occasion de se rattraper.

Au sujet de la protection du secret médical pour le consultant, le texte a été clarifié.

Pour ne pas allonger mon intervention, je dirai simplement que M. Grimberghs abordera les problèmes de subventionnement et que nous partageons ses opinions.

Enfin, je reprends la défense d'un amendement à l'article 30, non pour la forme, mais parce qu'il y a évidemment une conception du service de santé publique à défendre et une obligation déontologique à ne pas contredire. Le texte du troisième paragraphe de l'article 30 indique une vue excessivement restrictive, car il est évident qu'en cas de nécessité, le service de santé mentale a le devoir de soigner, même gratuitement, s'il n'y a pas moyen de faire autrement.

Le cas de nécessité, dont il s'agit ici, est bien sûr celui de la personne qui n'a pas les moyens de payer et qui a besoin de soins à ce moment. Il s'agit là déjà d'une règle de déontologie. En cas de nécessité, les soins ne peuvent être refusés à une personne démunie. Ils doivent donc être prodigués et pas seulement pouvoir être exceptionnellement prodigués. Des lors, le troisième paragraphe de l'article 30 qui dit que cela peut se faire exceptionnellement, et non doit se faire, soit est en contradiction avec les deux autres paragraphes, soit veut limiter la partie de l'obligation déontologique, ce qui serait inacceptable. De plus, le mot « exceptionnellement » au début du troisième paragraphe de cet article 30 ne révèle-t-il pas chez les ministres une sorte de

suspicion sur une bienveillance des centres qui serait a priori excessive ?

Chers collègues, le texte a été examiné en commission dans la contrainte des délais de fin de session alors qu'il était en préparation depuis 1991 par les Collèges réunis successifs. Mais cette précipitation de fin de session ne doit pas servir à couvrir une vue en contradiction avec la déontologie médicale et imprégnée d'un a priori de méfiance comme s'il s'agissait d'équipes irresponsables et laxistes qui devaient être rappelées à l'ordre de l'exceptionnel.

Je défends donc l'amendement qui propose de remplacer le verbe « peuvent » par « doivent » au troisième paragraphe de l'article 30 et, à défaut, d'en revenir au texte du décret de la Commission, qui n'est pas connoté d'un a priori suspicieux, en remplaçant le mot « exceptionnellement » par « toutefois » au début du troisième paragraphe.

Chers collègues, si la coloration bleue d'un texte, c'est d'en retirer tout trait rouge, alors, je vous recommande d'urgence une mise au vert. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO*)

**M. le Président** — La parole est à M. De Coster.

**M. Jacques De Coster** — Monsieur le Président, messieurs les ministres, chers collègues, afin de situer le débat, j'avais préparé un exposé documenté sur ce qu'on appelle « le courant antipsychiatrique ». Je pense cependant que je pourrai en faire grâce à l'Assemblée. De même que je pourrai lui faire grâce du rappel historique des différentes législations. Je reviendrai ultérieurement sur le sujet.

Je soulignerai simplement quelques lignes de force de l'ordonnance qui nous paraissent éminemment positives. Elles ont d'ailleurs paru comme telles à tous les membres de la Commission puisque le projet d'ordonnance a été voté à l'unanimité des membres de la Commission, y compris par les groupes ECOLO et PSC. Je passerai sur les incidents de séance qui ont précédé la discussion de ce projet d'ordonnance.

Trois lignes de force me paraissent tout à fait positives. Tout d'abord, définir, dans une perspective à long terme, une programmation des services de santé mentale à l'échelle de notre Région, et ce à partir de l'évaluation des besoins de sa population.

Je rappellerai à nos collègues intéressés par cette problématique que cette analyse est reprise dans l'étude des perspectives de la politique de santé mentale à Bruxelles de Mme Verhaegen, publiée en 1991.

Nous appuyons également le souhait de renforcer les collaborations — Mme Molenberg y a fait allusion — sous la forme de partenariat local avec les différentes institutions concernées par une politique de santé publique sur un territoire déterminé, et de favoriser la complémentarité des intervenants en évitant des interventions concurrentes. D'un point de vue budgétaire enfin, nous louons le mérite de l'ordonnance visant à renforcer l'autonomie de gestion du service de santé mentale, en instaurant un système de subside forfaitaire.

N'interviendra qu'après une concertation avec les acteurs concernés, dans le cadre du Conseil consultatif, d'une part, et d'une concertation tripartite entre le pouvoir subsidiant, les représentants des pouvoirs organisateurs et des travailleurs, d'autre part. Enfin, nous approuvons le souci d'évaluer régulièrement les services de santé mentale, dans le cadre d'une programmation globale et d'un agrément pluriannuel, qui sera octroyé en fonction d'objectifs précis.

Permettez-moi enfin de m'attarder un peu sur la situation de l'un ou l'autre des cinq centres de santé directement concernés.

par l'ordonnance. Le centre « ex1 » travaille avec une population très défavorisée puisqu'il compte parmi ses patients des réfugiés politiques. Une partie des subsides octroyés jusqu'à aujourd'hui émanaient de la CEE, et n'étaient pas récurrents. Cette situation créait, vous vous en doutez, une grande insécurité chez les travailleurs et les habitués du centre, sentiment auquel mettra un terme l'ordonnance que nous voterons en fin de séance.

Le centre « Artaud » occupe actuellement dix personnes et travaille entre autres dans le domaine de la psycho-gériatrie. Les subsides qui seront octroyés dans le cadre de l'ordonnance pour ce projet spécifique permettront de rencontrer les besoins de cette population.

Je conclurai en trois points.

La déclaration gouvernementale ainsi que l'accord de majorité disaient vouloir assurer la continuité des services de santé mentale. Je suis, pour ma part, convaincu que cette ordonnance et les arrêtés qui la suivront rapidement, nous l'espérons, garantiront leur pérennité, l'homogénéité entre les centres publics et privés, ainsi que la complémentarité entre centres monocommunautaires et bicommunautaires.

Cette ordonnance rencontre également les souhaits du Conseil d'avis de la santé qui avait insisté sur la nécessité d'assurer une compensation pour les intérêts de retard, dans la liquidation des subventions. Il s'agit d'une mesure importante quand on sait que certains centres subissaient des frais financiers importants, à cause de ces retards. Voilà une bonne mesure prise par l'ordonnance.

Enfin, le protocole d'accord de la table ronde intersectorielle de la Commission communautaire commune demandait que le projet d'ordonnance soit soumis à l'Assemblée réunie au printemps 1997, et que les arrêtés d'exécution soient pris à l'automne.

Nous avons pris un léger retard, mais il ne me reste plus qu'à souhaiter que ce soit chose faite dès la rentrée. Le groupe socialiste y sera particulièrement attentif. Nous sommes conscients de ce que l'évolution socio-économique de la ville entraîne un accroissement du nombre de personnes confrontées à des problèmes mentaux. Des fléaux tels que le chômage ou la précarité que nous essayons de combattre laissent des traces chez les plus fragiles d'entre nous. Il est donc impératif de tout mettre en œuvre pour leur apporter une réponse adéquate. L'ordonnance qui nous est soumise va assurément dans ce sens. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

**M. le Président** — La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, je tenterai d'être bref. Je ne reprendrai pas ce que d'autres collègues ont déjà dit ici à cette tribune. Il est vain d'attirer longuement l'attention sur les retards dans l'examen de ce projet d'ordonnance et sur les conditions quelque peu regrettables de celui-ci en fin de session.

Nous avons veillé, en commission, à déposer deux amendements principaux cosignés par ECOLO, qui ont connu un bonheur différent.

Le premier, relatif aux intérêts de retard, visait à permettre au pouvoir subsidiant, en cas de non-respect des échéances de liquidation fixées par ou en vertu de l'ordonnance, de procéder au versement d'intérêts de retard au bénéfice des organismes agréés. En fait, ces amendements réparaient une omission incompréhensible de la part du Collège à l'égard d'une disposition qui se trouvait d'ailleurs dans l'avant-projet, pour laquelle le Conseil d'Etat proposait même une formulation plus apte à la rendre opérante pour la totalité des échéances de liquidation, qui

découlent de l'ordonnance. Il doit s'agir, monsieur Hasquin, d'une « erreur féconde ». Un peu plus et vous nous auriez convaincus qu'il ne fallait pas y voir malice et qu'il s'agissait-là de tester la perspicacité des parlementaires de l'opposition à remarquer cet oubli.

Dès lors, celui-ci a effectivement été corrigé en commission.

Le second amendement, relatif à l'octroi de subventions pour l'acquisition, la construction, l'extension, l'aménagement, la rénovation ou les grosses réparations des immeubles affectés aux services de santé mentale, ainsi que pour leur équipement, a lui été rejeté par le Collège.

C'est pourquoi, nous avons réintroduit un amendement, en le corrigeant d'ailleurs pour tenir compte des débats qui ont eu lieu en commission. Je le dis à l'intention des ministres qui pourraient se contenter tout à l'heure, lors du débat sur les amendements, de dire qu'ils se réfèrent au rapport. J'insiste sur le fait que nous avons adapté cet amendement, que nous avons déposé en commission, pour tenir compte du débat qui y est intervenu. Je me réfère à cet égard à la justification écrite de cet amendement.

Par ailleurs, l'application de l'ordonnance à l'ex-Centre de santé mentale provincial soulève quelques questions. La réponse fournie par le Collège ne lève manifestement pas toutes les ambiguïtés à ce propos. Il aurait également été intéressant de disposer des éléments contenus dans l'audit commandité sous l'ancienne législature quant à ce service. A cet égard, il conviendra de voir plus clair quant au fonctionnement de ce service directement géré par le Collège.

Parmi les autres questions soulevées par Mme Roelants, vice-Présidente du Conseil consultatif, auditionnée par notre Commission, reflétant l'avis rendu par le conseil consultatif sur ce projet d'ordonnance, il s'est avéré que plusieurs questions devaient être réglées par le Collège dans le cadre des arrêtés d'application. Je me réfère à ce que vient de dire M. De Coster, qui espérait voir le Collège prendre rapidement les arrêtés d'application pour enfin résorber le retard dans une matière qui n'aura que trop traîné. En effet, je rappelle que, dès 1991, des propositions avaient été faites, des engagements avaient été pris envers le Centre de Santé mentale du secteur bicommunautaire, pour qu'il soit agréé dans un nouveau système.

Vous savez que l'Assemblée de la COCOF a approuvé en avril 1995 un décret qui, pour l'essentiel, comporte les mêmes dispositions. Il a donc fallu deux ans entre l'installation du Collège et ce moment pour approuver un texte déjà prêt dans les cartons, il fallait que M. Hasquin le découvre alors que M. Chabert le connaissait puisqu'il était un des co-auteurs, dans le précédent collège, du texte que nous approuverons dans un instant.

Compte tenu de ces circonstances, vous aurez compris que le groupe PSC donnera son accord tout en espérant que vous approuverez l'amendement que nous avons redéposé et corrigé quant à la subvention des équipements des centres de santé mentale. (*Applaudissements sur divers bancs*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert lid van het Verenigd College.

**De heer Chabert,** lid van het Verenigd College. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, eerst en vooral wil ik de rapporteur danken en ook al de leden van de commissie die gedurende twee commissievergaderingen tot de bijzonder interessante en grondige bespreking een bijdrage hebben geleverd, waardoor onze werkzaamheden aldoor in de best mogelijke omstandigheden zijn kunnen verlopen. Ik hoop dat dit zo mag blijven tot het einde van onze werkzaamheden. Ik wil kort het

geheel van het ontwerp situeren, waarna collega Hasquin het standpunt van de regering zal geven over de verschillende amendementen

Het verheugt ons dat wij dit ontwerp vandaag aan deze Raad ter stemming kunnen voorleggen. Wij hopen dat de stemmingsuitslag even unaniem zal zijn als in de commissie. Het gaat tenslotte over een aangelegenheid die ons allen ten zeerste bezighoudt, namelijk de optimale werking van de diensten voor de geestelijke gezondheid in Brussel voor eenieder die daar een beroep op doet. Zoals dokter Galand heeft geschetst, wensen wij hiervoor de best mogelijke omstandigheden te creëren, waarbij de betrokkenen bij voorkeur in hun natuurlijk milieu en in de collectiviteit worden gehouden, op dat zij daar zo spoedig mogelijk hun gezondheid terugvinden.

De bicommunautaire sector van de geestelijke gezondheidszorg was de laatste waar de oude nationale reglementering van 1975 van toepassing was. Vanaf nu komt er gelukkig een grotere harmonisatie van de normen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zowel voor de Vlaamse diensten en deze van de COCOF als voor de bicommunautaire instellingen. Hierop wordt al lang gewacht en daarom verheugt het ons des te meer dat wij nu op onze eindbestemming aankomen. De vier bicommunautaire diensten en het ex-guidance centrum van de provincie waarvan de GGC zelf de inrichtende macht is geworden, krijgen een opdracht in het kader van de volksgezondheid. Zij worden daardoor geresponsabiliseerd in het domein van de volksgezondheid voor een bevolking wonend op het territorium gekozen door deze dienst. Dit veronderstelt een openheid voor alle probleemcategorieën en voor alle sociale lagen. Dit veronderstelt ook goed onthaal en dienstverlening voor de gebruikers in beide landstalen, conform de wetgeving terzake. Het amendement van de heer Lootens is daarom totaal overbodig. Wij vragen derhalve de verwerping ervan.

Je suis d'accord avec M. Galand pour dire qu'il faut essayer, dans la mesure du possible, surtout dans des approches aussi délicates que celles qui concernent la santé mentale, que Bruxelles donne le bon exemple du traitement de tous les patients dans leur langue maternelle. Il ne s'agit pas uniquement du néerlandais et du français, surtout en psychiatrie, il est élémentaire que les malades puissent s'exprimer dans la langue qu'ils connaissent le mieux, le plus souvent leur langue maternelle.

Il s'agit donc d'une ouverture aux communautés.

Nous avons aussi précisé qu'il ne s'agit pas du bilinguisme des travailleurs. Ceux-ci ne doivent pas mais peuvent être bilingues, la loi, c'est la loi, et, à Bruxelles, nous l'appliquons — l'unilinguisme des fonctionnaires et le bilinguisme des services.

Mais cela n'empêche rien. La loi reste d'application et les pourcentages sont déterminés. N'essayons pas de mener à Bruxelles une politique de l'unilinguisme, il s'agit là du passé.

Ik moet ook wijzen op het belang voor onze hoofdstad van een aanbod van een ambulante behandeling door een multidisciplinair team, waarbij de patient zoveel mogelijk in zijn omgeving kan blijven. In deze context moet de performantie van deze diensten hoog worden gewaardeerd. Daarom verwachten wij van hen een dynamische inspanning met een geregelde evaluatie, zowel inzake hun algemene opdracht ten aanzien van volwassenen en eventueel ten aanzien van kinderen als inzake specifieke projecten. De omvang van de activiteiten zal het aantal personeelsleden bepalen. Er moet grote autonomie worden gegeven aan de diensten voor het beheer van hun middelen. Zij moeten de komende evolutie van de psychiatrie in het algemeen, die gaat in de richting van netwerkvorming op basis van pathologieën, mee gestalte geven. Daarvoor is een constructieve relatie met de residentiele sector nodig, evenals met de intermediaire structuren zoals de therapeutische gemeen-

schappen en met het gehele medisch-sociale net. De aanzet hier toe staat eveneens in deze tekst. Ik dring er dan ook sterk op aan dat deze tekst unaniem wordt goedgekeurd.

Ik geef collega Hasquin nu de gelegenheid het regeringsstandpunt te formuleren over de amendementen van de heer Grimberghs en consorten. Ik van mijn kant meen afdoende te hebben geantwoord op het amendement van de heer Lootens, dat totaal overbodig is. (*Applaus*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin, membre du Collège réuni.

**M. Hasquin**, membre du Collège réuni. — Monsieur le Président, appliquons immédiatement le nouveau Règlement et ne prolongeons pas inutilement le temps de parole. Je ne répéterai donc pas en d'autres termes les propos de M. Chabert.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### *Discussion des articles*

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

#### TITRE 1<sup>er</sup> — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

#### TITEL 1 — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een in artikel 135 van de Grondwet bedoelde aangelegenheid.

— Adopté

Aangenomen

**Art. 2.** Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par

1<sup>o</sup> Service de santé mentale: une structure ambulatoire de santé mentale, agréée par le Collège réuni,

2<sup>o</sup> Conseil consultatif: le bureau et la section des institutions et services de santé mentale de la commission de la Santé, visés aux articles 4 et 8 de l'ordonnance du 17 juillet 1991 portant création d'un Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune,

3<sup>o</sup> Territoire: la zone définie dans l'agrément et la convention pour les projets spécifiques visés à l'article 3.

**Art. 2.** Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder

1<sup>o</sup> Dienst voor geestelijke gezondheidszorg: een ambulante voorziening voor geestelijke gezondheidszorg, erkend door het Verenigd College,

2° Adviesraad het Bureau en de afdeling instellingen en diensten voor geestelijke gezondheidszorg van de commissie voor Gezondheidszorg, bedoeld in de artikelen 4 en 8 van de ordonnantie van 17 juli 1991 houdende oprichting van een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

3° Grondgebied het gebied omschreven in de erkenning en in de overeenkomst betreffende de specifieke projecten bedoeld in artikel 3

— Adopté

Aangenomen

**Art. 3.** Pour être agréé par le Collège réuni, le Service de santé mentale doit avoir été créé à l'initiative d'une association sans but lucratif ou d'un service public, tel une commune, un centre public d'aide sociale ou une association visée à l'article 118 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale

Lorsque le service de santé mentale satisfait aux conditions fixées par la présente ordonnance et par les arrêtés pris en exécution de celle-ci, la Commission communautaire commune agréé celui-ci et peut ensuite conclure une convention avec le pouvoir organisateur de ce service pour les projets spécifiques

Le Collège réuni arrête, après avis du Conseil consultatif, la teneur et les modalités selon lesquelles toutes les conventions individuelles peuvent être conclues

Dans les limites fixées par l'ordonnance et les arrêtés pris en exécution de celle-ci, l'agrément et les conventions pour les projets spécifiques concernent notamment

- 1° le territoire desservi par le service de santé mentale,
- 2° les missions,
- 3° les initiatives de coordination et de collaboration,
- 4° le cadre de l'équipe de base et le cadre complémentaire pour les projets spécifiques,
- 5° le fonctionnement du service,
- 6° les modalités de concertation entre le pouvoir organisateur et l'équipe,
- 7° le montant de l'enveloppe prévisionnelle
- 8° le respect du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 6

La demande d'agrément et de passation d'une convention est introduite et examinée conformément aux règles de procédure définies dans la présente ordonnance et dans les arrêtés pris en exécution de celle-ci

**Art. 3.** Om door het Verenigd College te worden erkend moet de Dienst voor geestelijke gezondheidszorg opgericht zijn door een vereniging zonder winstoogmerk of een openbare dienst, zoals een gemeente, een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of een vereniging bedoeld in artikel 118 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

Indien de dienst voor geestelijke gezondheidszorg voldoet aan de voorwaarden bepaald in deze ordonnantie en in de ter uitvoering ervan genomen besluiten, wordt hij erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die, daarna, met de inrichtende macht van deze dienst een overeenkomst kan sluiten voor de specifieke projecten

Het Verenigd College bepaald, na advies van de Adviesraad, de inhoud en de modaliteiten volgens welke iedere individuele overeenkomst kan worden afgesloten

Binnen de perken gesteld door de ordonnantie en de ter uitvoering ervan genomen besluiten, hebben de erkenning en de overeenkomst betreffende de specifieke projecten inzonderheid betrekking op

- 1° het territorium dat door de dienst voor geestelijke gezondheidszorg wordt bediend,
- 2° de opdrachten,
- 3° de coördinatie- en samenwerkingsinitiatieven,
- 4° het kader van het basisteam en het aanvullend kader voor de specifieke projecten,
- 5° de werking van de dienst,
- 6° de modaliteiten van overleg tussen de inrichtende macht en het team,
- 7° het bedrag van de provisionele enveloppe,
- 8° de naleving van het tweede lid van artikel 6

De aanvraag voor erkenning en voor de sluiting van de overeenkomst wordt ingediend en onderzocht overeenkomstig de procedureregels bepaald in deze ordonnantie en in de ter uitvoering ervan genomen besluiten

— Adopté

Aangenomen

**Art. 4.** Dans les limites des crédits budgétaires, le Collège réuni octroie des subventions aux services de santé mentale agréés, conformément aux dispositions du titre 3

**Art. 4.** Binnen de perken van de begrotingskredieten verleent het Verenigd College subsidies aan de erkende diensten voor geestelijke gezondheidszorg overeenkomstig de bepalingen van titel 3

— Adopté

Aangenomen

## TITRE 2 — Conditions et procédure d'agrément

### Chapitre 1<sup>er</sup> — Missions

#### Section 1<sup>re</sup> — Dispositions générales

**Art. 5.** Le service de santé mentale est un service qui travaille au bénéfice de la santé publique de la population de son territoire et, accessoirement, des personnes qui ne résident pas dans ce territoire et qui sollicitent son intervention. Par une approche multidisciplinaire et en collaboration avec d'autres institutions et personnes concernées par la santé mentale, il contribue au diagnostic et au traitement psychiatrique, psychologique et psychosocial du patient dans ses milieux habituels de vie, et à la prévention en santé mentale

Il remplit les missions générales suivantes

— offrir un premier accueil, analyser et, le cas échéant, orienter la demande de tout consultant,

— poser un diagnostic et assurer le traitement psychiatrique, psychothérapeutique et psychosocial de problèmes psychiques,

— organiser, élaborer ou collaborer à des activités de prévention dans le territoire

Le service de santé mentale peut en outre développer des projets spécifiques.

Il travaille notamment en coordination avec le réseau sanitaire, psychosocial et scolaire

## TITEL 2. — Voorwaarden en erkenningsprocedure

### Hoofdstuk 1 — Missions

#### Afdeling 1 — Algemene bepalingen

**Art. 5.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg is een dienst die instaat voor de volksgezondheid van de bevolking van zijn grondgebied en, in bijkomende orde, van personen die niet op zijn grondgebied wonen en een beroep doen op zijn hulp. Door een multidisciplinaire aanpak en in samenwerking met andere bij de geestelijke gezondheidszorg betrokken instellingen en personen, draagt hij bij tot de psychiatrische, psychologische en psychosociale diagnose en behandeling van de patient in zijn gewone leefomgeving, en tot de preventie inzake geestelijke gezondheidszorg.

Hij vervult de volgende algemene opdrachten:

— zorgen voor een eerste opvang, de vraag van iedere patient analyseren en, in voorkomend geval, oriënteren,

— een diagnose stellen en voor de psychiatrische, psychotherapeutische en psychosociale behandeling zorgen van de psychische problemen,

— preventie-activiteiten op zijn grondgebied organiseren, uitwerken of hieraan meewerken

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg kan bovendien specifieke projecten ontwikkelen

Hij werkt meer bepaald samen met het gezondheids-, psychosociaal en schoolnetwerk

— Adopté

Aangenomen

#### Section 1<sup>re</sup> — Accueil, diagnostic et traitement

**Art. 6.** Le service de santé mentale remplit ses missions sans discrimination aucune, fondée notamment sur la race, la nationalité, l'âge, le sexe ou le type de problème

Le service veille à être en mesure de remplir ses missions au bénéfice des usagers, qu'ils soient de langue française ou de langue néerlandaise

#### Afdeling 1 — Opvang, diagnose en behandeling

**Art. 6.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg vervult zijn opdrachten zonder enige discriminatie, op welke grond ook, zoals ras, nationaliteit, leeftijd, geslacht of probleemgroep

De dienst zorgt ervoor dat hij in staat is zijn opdrachten ten gunste van de gebruikers te vervullen onverschillig of zij Nederlandstalig of Franstalig zijn

— Adopté

Aangenomen

**Art. 7.** Le diagnostic et le traitement de problèmes psychiques intègrent les aspects médicaux, psychiatriques, psychologiques et sociaux. Ils visent essentiellement à assurer le bien-être psychique du patient dans ses milieux habituels de vie

Le service de santé mentale assure le traitement des patients notamment par

— le suivi, moyennant l'accord des médecins, de patients hébergés dans des institutions résidentielles ou hospitalières,

— le suivi de patients après leur hébergement dans des institutions résidentielles ou hospitalières,

— un travail qui vise à la réinsertion sociale de patients qui, suite à des problèmes psychiques, rencontrent des difficultés dans leur vie familiale, scolaire, professionnelle ou sociale,

— une collaboration avec toutes les personnes et institutions concernées

**Art. 7.** De diagnose en de behandeling van psychische problemen omvatten de medische, psychiatrische, psychologische en sociale aspecten. De bedoeling bestaat er essentieel in voor het psychisch welzijn van de patient in zijn gewone leefomgeving zorg te dragen

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg zorgt voor de behandeling van de patienten inzonderheid door

— het volgen, met het akkoord van de geneesheren, van patienten die in residentiele of ziekenhuisinstellingen zijn opgenomen,

— het volgen van patienten na hun verblijf in residentiele of ziekenhuisinstellingen,

— een begeleiding die de resocialisatie van patienten nastreeft die, ingevolge psychische problemen, in hun gezins-, school-, beroeps- of sociaal leven moeilijkheden ondervinden,

— een samenwerking met alle betrokken personen en instellingen

Adopté

— Aangenomen

**Art. 8.** Le service de santé mentale associe au traitement du patient, avec l'accord de celui-ci ou de son représentant légal, le médecin généraliste désigné par le patient, et dans la mesure du possible, tous les professionnels de soins extérieurs à l'équipe du service de santé mentale susceptibles de contribuer au traitement

S'il s'agit d'une personne fréquentant un établissement d'enseignement, le service de santé mentale veille notamment à associer le centre psycho-médico-social et le centre d'inspection médicale scolaire concernés, s'il y a lieu

**Art. 8.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg betreft bij de behandeling van de patient, met zijn toestemming of deze van zijn wettelijke vertegenwoordiger, de door de patient aangegeven huisarts, en, in de mate van het mogelijke, alle beroepsverzorgers van buiten het team van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg die tot de behandeling kunnen bijdragen

Indien het gaat om een persoon die een onderwijsinstelling bezoekt, ziet de dienst voor geestelijke gezondheidszorg er meer bepaald op toe het betrokken psychomedisch-sociaal centrum en het betrokken centrum voor medisch schooltoezicht zo nodig bij de behandeling te betrekken

Adopté

— Aangenomen

## Section 2. — Activités de prévention

**Art. 9.** Le service de santé mentale organise ou collabore à des activités de prévention étroitement liées à ses missions générales et, le cas échéant, aux projets spécifiques qu'il développe.

Ces activités peuvent notamment consister en :

— l'information, la sensibilisation et l'éducation en matière de santé mentale de la population du territoire desservi par le service de santé mentale;

— l'information, la sensibilisation et l'éducation en matière de santé mentale des travailleurs du réseau sanitaire et social de ce territoire;

— des interventions spécifiques de prévention envers des groupes ciblés, notamment dans des lieux d'accueil de la petite enfance.

## Afdeling 2. — Preventie-activiteiten

**Art. 9.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg organiseert of werkt mee aan preventie-activiteiten die nauw verband houden met zijn algemene opdrachten en eventueel met het specifiek project dat hij ontwikkelt.

Deze activiteiten kunnen meer bepaald bestaan uit :

— informatie, bewustmaking en opvoeding inzake de geestelijke gezondheid van de bevolking van het grondgebied dat door de dienst voor geestelijke gezondheidszorg wordt bediend;

— informatie, bewustmaking en opvoeding inzake de geestelijke gezondheid van de werknemers van het netwerk van gezondheids- en welzijnszorg van dit grondgebied;

— specifiek preventief optreden gericht op doelgroepen, inzonderheid op plaatsen waar kleine kinderen worden opgevangen.

— Adopté.

Aangenomen.

## Section 3. — Projets spécifiques

**Art. 10.** Les projets spécifiques développés, le cas échéant, par le service de santé mentale doivent s'inscrire dans une problématique de santé mentale. Ils sont précisés dans la convention visée à l'article 3.

Les projets spécifiques sont définis à partir des besoins et des caractéristiques de la population qui s'adresse au service ou qui réside au sein du territoire desservi par le service de santé mentale.

Les projets spécifiques peuvent néanmoins s'adresser à des personnes qui n'habitent pas ce territoire.

## Afdeling 3. — Specifieke projecten

**Art. 10.** De specifieke projecten die, in voorkomend geval, een dienst voor geestelijke gezondheidszorg kan ontwikkelen, moeten in het kader van de problemen van geestelijke gezondheidszorg passen. Zij worden in de in artikel 3 bedoelde overeenkomst nader omschreven.

De specifieke projecten worden vastgesteld op basis van de behoeften en de kenmerken van de bevolking die een beroep doet op de dienst of die woont op het grondgebied dat bediend wordt door de dienst voor geestelijke gezondheidszorg.

De specifieke projecten kunnen evenwel gericht zijn op personen die niet op dit grondgebied wonen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Le Collège réuni peut fixer les modalités relatives au contenu et à l'exécution des projets spécifiques, après avis du Conseil consultatif.

Il fixe en tout cas des règles pour l'exécution de projets spécifiques relatifs à :

— la supervision du travail d'institutions et de services confrontés à des problèmes de santé mentale, prioritairement au sein du territoire desservi par le service;

— la formation, dans le domaine de la santé mentale, des travailleurs du réseau sanitaire et social, prioritairement au sein de ce territoire.

**Art. 11.** Het Verenigd College kan nadere regels bepalen in verband met de inhoud en de uitvoering van specifieke projecten, na advies van de adviesraad.

Het stelt in elk geval regels vast voor de uitvoering van specifieke projecten inzake :

— de supervisie van het werk van instellingen en diensten die met problemen van geestelijke gezondheidszorg worden geconfronteerd, in de eerste plaats binnen het door de dienst bediende grondgebied.

— de opleiding op het vlak van de geestelijke gezondheidszorg van de werkers van het gezondheids- en welzijnsnet, in de eerste plaats binnen dat grondgebied.

— Adopté.

— Aangenomen.

## Section 4. — Coordination et information

**Art. 12.** Le service de santé mentale coordonne ses activités avec celles des travailleurs du réseau sanitaire et social du territoire qu'il dessert. A cet effet, il est notamment tenu de :

1° participer activement à la structure de partenariat local ou, si celle-ci fait défaut, veiller avec les personnes, institutions et services concernés à instituer une initiative semblable;

2° entreprendre des démarches pour établir des accords de partenariat avec les personnes, institutions et services publics et privés qui sont situés sur son territoire. Ces accords sont établis sous la forme de documents écrits.

Par ailleurs, le service de santé mentale peut conclure des conventions de collaboration avec d'autres personnes, institutions ou services qui sont situés en dehors de son territoire, et qui sont particulièrement intéressés aux activités du service de santé mentale. Ces conventions sont également établies sous la forme de documents écrits.

## Afdeling 4. — Coördinatie en informatie

**Art. 12.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg coördineert zijn activiteiten met die van de werkers van het gezond-

heids- en welzijnsnetwerk van het door hem bediende grondgebied. Met het oog daarop moet hij meer bepaald:

1° actief deelnemen aan de structuur van lokaal partnerschap of, bij ontstentenis hiervan, er samen met de betrokken personen, instellingen en diensten op toezien dat een dergelijk initiatief tot stand wordt gebracht;

2° de nodige stappen ondernemen om akkoorden inzake partnerschap tot stand te brengen met de personen, instellingen en openbare en privé-diensten gevestigd op zijn grondgebied. Deze akkoorden worden schriftelijk vastgelegd.

Bovendien kan de dienst voor geestelijke gezondheidszorg samenwerkingsovereenkomsten sluiten met andere personen, instellingen of diensten die buiten zijn grondgebied zijn gevestigd, en die in het bijzonder betrokken zijn bij de activiteiten van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg. Deze overeenkomsten worden eveneens schriftelijk vastgelegd.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** Le service de santé mentale informe la population et les services médicaux et sociaux de son territoire de ses activités, notamment de ses permanences.

**Art. 13.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg brengt de bevolking en de medische en sociale diensten van grondgebied op de hoogte van zijn activiteiten, inzonderheid van de inrichting van wachtdiensten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** Le libre choix d'un service de santé mentale par le patient est garanti. Le service respectera, en toutes circonstances, les convictions idéologiques, philosophiques, et religieuses du patient.

**Art. 14.** De vrije keuze van een dienst voor geestelijke gezondheidszorg door de patiënt wordt gewaarborgd. Deze zal in alle omstandigheden de ideologische, filosofische en godsdienstige overtuiging van de patiënt eerbiedigen.

— Adopté.

Aangenomen.

## Chapitre 2. — Equipes

**Art. 15.** § 1<sup>er</sup>. Le service de santé mentale comprend une équipe pluridisciplinaire qui doit assurer au moins les fonctions suivantes:

- a) la fonction psychiatrique;
- b) la fonction psychologique;
- c) la fonction sociale;
- d) la fonction d'accueil et de secrétariat.

Pour assurer ces fonctions, le service comprend une équipe minimale qui assure des prestations équivalent au moins à une prestation de travail à temps plein pour chacune des fonctions visées à l'alinéa précédent. Le Collège réuni fixe après avis du Conseil consultatif, la durée de la prestation de travail à temps plein.

§ 2. L'équipe minimale est composée de travailleurs qui sont chacun engagés par le service de santé mentale pour des prestations de travail à mi-temps au moins.

§ 3. En outre le service peut comprendre une équipe pluridisciplinaire spécialisée dans la prise en charge des enfants et des adolescents, qui doit assurer au moins les fonctions pédopsychiatrique, psychologique et sociale.

§ 4. L'équipe peut également assurer des fonctions complémentaires, notamment dans le domaine de la médecine, des soins infirmiers, de la pédagogie, de la sociologie, de la criminologie, de la psychomotricité, de la logopédie, de l'ergothérapie. Ces fonctions complémentaires sont directement liées aux activités menées par le service de santé mentale dans le cadre de ses missions générales et, le cas échéant, de ses projets spécifiques.

§ 5. Le Collège réuni arrête, après avis du Conseil consultatif, les conditions de qualification et de formation requises pour le personnel exerçant les fonctions visées au présent article.

## Hoofdstuk 2. — Teams

**Art. 15.** § 1. De dienst voor geestelijke gezondheidszorg bestaat uit een multidisciplinair team dat minstens de volgende functies omvat:

- a) de psychiatrische functie;
- b) de psychologische functie;
- c) de maatschappelijke functie;
- d) de onthaal- en secretariaatsfunctie.

Om die functies te vervullen, bestaat de dienst ten minste uit een team dat prestaties uitoefent, minstens gelijk aan één equivalent voltijdse arbeidsprestatie voor elk van de in het vorig lid bedoelde functies. Het Verenigd College bepaalt, na advies van de Adviesraad, de duur van de voltijdse arbeidsprestatie.

§ 2. Het minimale team is samengesteld uit werknemers die elk minstens voor een halftijdse arbeidsprestatie door de dienst geestelijke gezondheidszorg zijn aangeworven.

§ 3. Bovendien kan de dienst een multidisciplinair team omvatten, gespecialiseerd in de opvang van kinderen en adolescenten, en dat ten minste de kinderpsychiatrische, psychologische en sociale functie omvat.

§ 4. Het team kan eveneens voor aanvullende functies zorgen, inzonderheid op het vlak van de geneeskunde, de verpleegkunde, de pedagogie, de sociologie, de criminologie, de psychomotoriek, de logopedie, de ergotherapie. Die bijkomende functies houden rechtstreeks verband met de activiteiten van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg in het kader van zijn algemene opdrachten en, in voorkomend geval, van zijn specifieke projecten.

§ 5. Het Verenigd College stelt, na advies van de Adviesraad, de bekwaamheids- en opleidingsvereisten vast voor het personeel dat de in dit artikel bedoelde functies uitoefent.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** Le pouvoir organisateur fixe le cadre du personnel qu'il engage, ainsi que la durée des prestations fournies par chaque membre des équipes pour les différentes fonctions visées à l'article 15.

Chaque membre des équipes reçoit du service de santé mentale une rémunération correspondant à sa fonction, à sa

qualification, à son ancienneté et à la durée de ses prestations, conformément aux dispositions en vigueur

**Art. 16.** De inrichtende macht bepaalt de formatie van het personeel dat hij aanwerft, alsmede de duur van de door elk lid van de teams geleverde prestaties voor de verschillende in artikel 15 bedoelde functies

Elk lid van de teams ontvangt van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg een loon dat overeenstemt met zijn functie, zijn kwalificatie, zijn ancienniteit en de duur van zijn prestaties, overeenkomstig de geldende bepalingen

— Adopté

Aangenomen

**Art. 17.** Le pouvoir organisateur désigne la ou les personnes chargées, au sein de l'équipe, de la direction médicale et de la coordination générale du service de santé mentale dont les missions et responsabilités sont arrêtées par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif

**Art. 17.** De inrichtende macht wijst de persoon of personen aan die belast wordt of worden, binnen het team, met de medische leiding en de algemene coordinatie van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg waarvan de opdrachten en verantwoordelijkheden door het Verenigd College worden vastgesteld, na advies van de Adviesraad

— Adopté

Aangenomen

**Art. 18.** Une concertation doit être organisée une fois par trimestre entre le pouvoir organisateur et le personnel du service de santé mentale, dans le respect de la liberté thérapeutique

Elle porte sur l'élaboration de la mission générale et des projets spécifiques, leur exécution et les éventuelles modifications

**Art. 18.** Er moet eenmaal per trimester tussen de inrichtende macht en het personeel van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg overleg plaatsvinden, met inachtneming van de therapeutische vrijheid

Dit overleg heeft betrekking op de uitwerking van de algemene opdracht en van de specifieke projecten, de uitvoering ervan en de mogelijke wijzigingen

— Adopté

Aangenomen

**Art. 19.** Le service de santé mentale organise des réunions entre les membres de l'équipe qui visent à l'échange d'informations et à la discussion sur le travail clinique et préventif du service

**Art. 19.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg organiseert vergaderingen tussen de leden van het team om uitwisseling van informatie en besprekingen over het klinisch en preventief werk van de dienst mogelijk te maken

— Adopté

Aangenomen

### Chapitre 3 — Fonctionnement du service

**Art. 20.** § 1<sup>er</sup> Le service de santé mentale est situé de façon à répondre au mieux aux intérêts des patients et de la population

du territoire qu'il dessert. Il veille à permettre à ceux-ci un accès aisé

§ 2 Si le service de santé mentale est situé dans un bâtiment qui comprend d'autres institutions ou services sociaux ou de santé, les locaux qui lui sont affectés dans ce bâtiment doivent former une unité

Le service de santé mentale doit en particulier se distinguer sur le plan de ses activités, de sa gestion et de ses locaux d'activité, d'un autre service qui héberge des patients ou dispense des soins curatifs

§ 3 Le service de santé mentale organise une permanence d'accueil, dans le respect des conditions minimales fixées par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif

§ 4 Afin d'assurer le suivi des patients et en accord avec ceux-ci, il organise également leur prise en charge à domicile, au lieu de résidence ou d'hébergement, ou en tout autre endroit

### Hoofdstuk 3 — Werking van de dienst

**Art. 20.** § 1 De dienst voor geestelijke gezondheidszorg is zodanig gevestigd dat hij de belangen van de patienten en van de bevolking van het bediende grondgebied zo goed mogelijk kan behartigen. Hij zorgt ervoor hun een gemakkelijke toegang te bieden

§ 2 Indien de dienst voor geestelijke gezondheidszorg gevestigd is in een gebouw waarin nog andere instellingen of welzijns- of gezondheidsdiensten zijn ondergebracht, moeten de lokalen die hem binnen dit gebouw zijn toegewezen een eenheid vormen

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg moet zich in het bijzonder onderscheiden op het vlak van zijn activiteiten, van zijn beheer en van zijn lokalen waar het zijn activiteiten uitoefent, van een andere dienst die patienten opneemt of curatieve verzorging verstrekt

§ 3 De dienst voor geestelijke gezondheidszorg organiseert doorlopend een opvang, met inachtneming van de minimumvoorwaarden vastgesteld door het Verenigd College, na advies van de Adviesraad

§ 4 Ten einde het volgen van de patienten waar te nemen, organiseert hij, met hun instemming, eveneens hun opvang bij hen thuis, in hun woon- of verblijfplaats of op enige andere plaats

— Adopté

Aangenomen

**Art. 21.** § 1<sup>er</sup> Pour chaque patient, il est constitué un dossier individuel contenant les données médicales, sociales et administratives. Sans préjudice d'autres dispositions légales, le Collège réuni fixe, après avis du Conseil consultatif, la liste des éléments qui doivent figurer dans le dossier individuel

§ 2 Sans préjudice d'autres dispositions légales, les dossiers individuels sont conservés au moins 10 ans après leur clôture, sous la responsabilité du directeur médical du service de santé mentale

§ 3 Les activités et documents du service de santé mentale qui concernent individuellement des patients, et notamment les dossiers individuels, sont protégés par le secret professionnel

**Art. 21.** § 1 Voor elke patient wordt een individueel dossier met de medische, maatschappelijke en administratieve

gegevens aangelegd. Onverminderd andere wettelijke bepalingen stelt het Verenigd College, na advies van de Adviesraad, de lijst vast van de elementen die in het individueel dossier moeten voorkomen

§ 2 Onverminderd andere wettelijke bepalingen worden de individuele dossiers onder de verantwoordelijkheid van de geneeskundig directeur van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg ten minste 10 jaar na het afsluiten van het dossier bewaard

§ 3. De activiteiten en documenten van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg die de patiënten individueel betreffen, en inzonderheid de individuele dossiers, zijn door het beroepsgeheim beschermd

— Adopté

Aangenomen

**Art. 22.** Un registre mentionne l'inventaire des activités de prévention et, le cas échéant, des projets spécifiques développés par le service de santé mentale, avec mention du personnel concerné. Ce registre comprend également des rapports semestriels d'évaluation et les conclusions de la concertation, visée à l'article 18, entre le pouvoir organisateur et le personnel du service de santé mentale

**Art. 22.** De lijst van de preventie activiteiten en eventueel van de specifieke projecten ontwikkeld door de dienst voor geestelijke gezondheidszorg worden in een register met vermelding van het betrokken personeel opgenomen. Dit register bevat eveneens halfjaarlijkse evaluatieverslagen en de besluiten van het in artikel 18 bedoelde overleg tussen de inrichtende macht en het personeel van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg

— Adopté

Aangenomen

**Art. 23.** Le service de santé mentale transmet chaque année au Collège réuni, dans les conditions arrêtées par celui-ci après avis du Conseil consultatif, le rapport d'activités visé à l'article 32 ainsi qu'un ensemble de données anonymes qu'il enregistre et qui concernent les patients et la population du territoire desservi

Le Collège réuni arrête, après avis du Conseil consultatif, les données à enregistrer, ainsi que les modalités et les procédures d'enregistrement et de transmission de ces données à la plateforme de concertation, visée à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 10 juillet 1990 fixant les normes d'agrément applicables aux associations d'institutions et de services psychiatriques, ou à tout autre service d'étude désigné par lui

**Art. 23.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg legt ieder jaar aan het Verenigd College, onder de door dit College gestelde voorwaarden na advies van de Adviesraad, het in artikel 32 bedoelde activiteitenverslag voor, alsmede een geheel van anonieme gegevens die hij optekent en die betrekking hebben op de patiënten en de bevolking van het bediende grondgebied

Het Verenigd College bepaalt, na advies van de Adviesraad, de te registreren gegevens, alsook de modaliteiten en de procedures van registratie en doorzending van deze gegevens naar het overlegplatform, bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de erkenning van samenwerkingsverbanden van psychiatrische

instellingen en diensten, of naar enige andere studiedienst door het College aangewezen.

— Adopté.

Aangenomen

#### Chapitre 4 — Procédure d'agrément

**Art. 24.** La demande d'agrément ou de renouvellement d'agrément est introduite par le pouvoir organisateur du service de santé mentale, selon les modalités arrêtées par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif

#### Hoofdstuk 4 — Erkenningprocedure

**Art. 24.** De aanvraag om erkenning of vernieuwing van erkenning wordt door de inrichtende macht van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg ingediend, volgens de regels gesteld door het Verenigd College, na advies van de Adviesraad

— Adopté

Aangenomen

**Art. 25.** Le Collège réuni arrête, après avis du Conseil consultatif, la procédure relative à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément ainsi qu'à la fermeture d'urgence

L'agrément peut être retiré en cas de non-observation des dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, et en cas de non-respect de la convention visée à l'article 3

**Art. 25.** Het Verenigd College legt, na advies van de Adviesraad, de procedure voor de erkenning, de weigering of de intrekking van erkenning, alsook voor de sluiting wegens dringende redenen vast

De erkenning kan worden ingetrokken indien de bepalingen van deze ordonnantie en van de uitvoeringsbesluiten niet worden nageleefd en wanneer de overeenkomst bedoeld in artikel 3 niet in acht wordt genomen

Bij dit artikel 25 wordt amendement nr 1 ingediend door de heer Dominiek Lootens-Stael

« Tussen het eerste en het tweede lid, een nieuw lid in te voegen, luidende als volgt

« Een van de dwingende erkenningsvoorwaarden bestaat erin dat de dienst die erkend wenst te worden volledig voldoet aan alle geldende bepalingen van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1996 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en aan de vaste rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, die als bindend moet worden beschouwd. Het Verenigd College verricht hiernaar een grondig voorafgaand onderzoek »

A cet article 25, un amendement n° 1 a été déposé par M. Dominiek Lootens-Stael

« Insérer entre le premier et le deuxième alinéa, un nouvel alinéa rédigé comme suit

« Une des conditions impératives de l'agrément est que le service qui souhaite être reconnu satisfasse totalement à toutes les dispositions en vigueur des lois coordonnées du 18 juillet 1996 sur l'emploi des langues en matière administrative et à la jurisprudence constante de la Commission permanente de contrôle linguistique qui doit être considérée comme obligatoire. Le Collège réuni effectue une enquête approfondie préalable sur ce point »

Cet amendement est-il appuyé? (*Trois membres se lèvent.*)

Is dit amendement gesteund? (*Drie leden staan op.*)

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over het artikel worden aangehouden.

**Art. 26.** Après examen, l'agrément est accordé pour un terme de six ans.

Les services qui ont introduit une première demande d'agrément reçoivent un agrément provisoire pour une durée d'un an renouvelable selon les modalités fixées par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif.

**Art. 26.** Na onderzoek, wordt de erkenning voor een periode van zes jaar toegekend.

De diensten die voor het eerst een aanvraag om erkenning hebben ingediend, krijgen een voorlopige erkenning voor een verlengbare periode van 1 jaar volgens de modaliteiten vastgesteld door het Verenigd College, na advies van de Adviesraad.

— Adopté.

Aangenomen.

### TITRE 3. — *Octroi des subventions*

**Art. 27.** § 1<sup>er</sup>. Afin de déterminer la subvention visée à l'article 4 de la présente ordonnance, une enveloppe prévisionnelle est calculée forfaitairement pour chaque service de santé mentale, en additionnant :

1° le coût théorique des rémunérations de l'équipe fixée par l'agrément et par la convention pour les projets spécifiques;

2° le montant maximum des coûts généraux d'exploitation;

3° une partie variable.

§ 2. Le coût théorique des rémunérations de l'équipe fixée par l'agrément et la convention est calculé en déterminant, pour chaque fonction visée à l'article 15, une des échelles fixées par le Collège réuni après avis du Conseil consultatif, une ancienneté moyenne et un coefficient multiplicateur couvrant notamment les charges sociales et autres primes ou avantages sociaux.

§ 3. Les coûts généraux d'exploitation incluent les frais liés au fonctionnement du service de santé mentale ainsi que les frais liés aux tâches de gestion comptable et administrative.

Le montant maximal des coûts généraux d'exploitation est arrêté par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif.

§ 4. La partie variable couvre les autres frais de personnel et d'exploitation nécessaires au respect des obligations fixées dans l'agrément et la convention.

§ 5. Le montant de l'enveloppe prévisionnelle est majoré annuellement d'un coefficient arrêté par le Collège réuni, après concertation avec les représentants des pouvoirs organisateurs et des travailleurs des services de santé mentale.

### TITEL 3. — *Toekenning van de subsidies*

**Art. 27.** § 1. Om de in artikel 4 van deze ordonnantie bedoelde subsidie te bepalen, wordt een previsionele enveloppe

forfaitair voor elke dienst voor geestelijke gezondheidszorg berekend, welke bestaat uit de som van:

1° de theoretische loonkost van het door de erkenning en de overeenkomst betreffende de specifieke projecten vastgestelde team;

2° het maximumbedrag van de algemene exploitatiekosten;

3° een veranderlijk gedeelte.

§ 2. De theoretische loonkost van het door de erkenning en de overeenkomst vastgestelde team wordt berekend door, voor elke in artikel 15 bedoelde functie, één van de weddeschalen door het Verenigd College vastgesteld na advies van de Adviesraad te bepalen, alsmede een gemiddelde anciënniteit en een coëfficiënt die meer bepaald de sociale lasten en andere premies of sociale voordelen dekt.

§ 3. De algemene exploitatiekosten omvatten de kosten verbonden aan de werking van de dienst voor geestelijke gezondheidszorg alsook de kosten verbonden aan het boekhoudkundig en administratief beheer.

Het maximumbedrag van de algemene exploitatiekosten wordt door het Verenigd College bepaald, na advies van de Adviesraad.

§ 4. Het veranderlijk gedeelte dekt de andere personeels- en exploitatiekosten noodzakelijk voor de naleving van de in de erkenning en de overeenkomst vastgelegde verplichtingen.

§ 5. Het bedrag van de previsionele enveloppe wordt jaarlijks met een door het Verenigd College vastgestelde coëfficiënt verhoogd, na overleg met de vertegenwoordigers van de inrichtende machten en van de werknemers van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 28.** L'enveloppe prévisionnelle constitue le montant maximum de la subvention que peut percevoir chaque service de santé mentale.

La subvention ne peut être accordée qu'en vue de couvrir les frais justifiés.

**Art. 28.** De previsionele enveloppe vormt het maximumbedrag van de subsidie dat elke dienst voor geestelijke gezondheidszorg kan ontvangen.

De subsidie kan slechts worden uitgekeerd tot dekking van kosten die worden verantwoord.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 29.** § 1<sup>er</sup>. La subvention est liquidée annuellement sur la base d'un décompte final selon les modalités arrêtées par le Collège réuni, après avis du Conseil consultatif.

Les honoraires, allocations et participations aux frais généralement quelconques perçus par l'équipe dans le cadre de l'application de la présente ordonnance sont déduits du montant final de la subvention.

Ils y sont cependant rajoutés à concurrence de 3/5, et totalement pour les honoraires médicaux, si le service les affecte à des frais de rémunération ou de fonctionnement. Cette affectation doit être justifiée.

Le montant éventuellement dû par le service à la Commission communautaire commune est déduit du prochain versement de l'enveloppe prévisionnelle.

§ 2. Des avances trimestrielles égales au quart de l'enveloppe prévisionnelle sont liquidées au plus tard le 15 février pour le premier trimestre de l'année civile, le 15 mai pour le second trimestre, le 15 août pour le troisième trimestre, ainsi qu'une avance égale au cinquième de l'enveloppe prévisionnelle au plus tard le 15 novembre pour le quatrième trimestre.

§ 3. En cas de non paiement d'une avance à l'échéance, des intérêts moratoires sont dus de plein droit et sans mise en demeure préalable, aux taux de l'intérêt interbancaire, dénommé « bitor », fixé le jour de l'échéance.

**Art. 29.** De subsidie wordt jaarlijks vereffend op basis van een einafrekening volgens de door het Verenigd College vastgestelde modaliteiten, na advies van de Adviesraad.

Om het even welke honoraria, uitkeringen en bijdragen in de kosten die door het team worden ontvangen in het raam van de toepassing van deze ordonnantie, worden afgetrokken van het eindbedrag van de subsidie.

Ze worden er evenwel aan toegevoegd ten belope van 3/5 en volledig voor de medische honoraria indien de dienst ze aanwendt voor loon- of werkingskosten. Het gebruik moet worden verantwoord.

Het bedrag dat de dienst desgevallend verschuldigd is aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, wordt afgetrokken van de volgende storting van de previsionele enveloppe.

§ 2. Er worden trimestriële voorschotten, gelijk aan een vierde van de previsionele enveloppe, uitgekeerd uiterlijk op 15 februari voor het eerste trimester van het kalenderjaar, op 15 mei voor het tweede trimester, op 15 augustus voor het derde trimester en een voorschot gelijk aan een vijfde van de previsionele enveloppe uiterlijk op 15 november voor het vierde trimester.

§ 3. Als een voorschot op een vervaldag niet betaald is, zijn van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling moratoire interesten verschuldigd, ten belope van de interbancaire intrestvoet, « bitor » genoemd, bepaald op de vervaldag.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 30.** Le service de santé mentale réclame à ses consultants, à leurs représentants légaux ou directement aux institutions intéressées, les honoraires et allocations légalement prévus.

En outre, le service de santé mentale est autorisé à demander aux patients une participation aux frais, dans le respect des règles et usages déontologiques.

Exceptionnellement, des consultations gratuites peuvent être assurées en cas de nécessité par le service de santé mentale.

**Art. 30.** De dienst voor geestelijke gezondheidszorg vordert van zijn consultants, hun wettelijke vertegenwoordigers of rechtstreeks van de betrokken instellingen, de wettelijk bepaalde honoraria en vergoedingen.

Bovendien mag de dienst voor geestelijke gezondheidszorg van de patiënten een bijdrage in de kosten vragen, met naleving van de ethische regels en gebruiken.

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg kan uitzonderlijk in geval van nood voor kosteloze raadpleging zorgen.

À cet article 30 l'amendement n° 2 a été déposé par MM. Paul Galand, Alain Adriaens, Mme Evelyne Huytebroeck, MM. Denis Grimberghs et Dominique Harmel.

Bij dit artikel 30 wordt amendement nr. 2 ingediend door de heren Paul Galand, Alain Adriaens, Mevrouw Evelyne Huytebroeck, de heren Denis Grimberghs en Dominique Harmel.

« Au troisième alinéa, remplacer « peuvent » par « doivent. »

« In het derde lid het woord « kan » vervangen door het woord « moet ».

Cet amendement a déjà été défendu par M. Galand.

À cet article 30 l'amendement subsidiaire n° 3 suivant a été déposé par MM. Paul Galand, Denis Grimberghs et Dominique Harmel.

Bij dit artikel 30 wordt volgend subsidiair amendement nr. 3 ingediend door de heren Paul Galand, Denis Grimberghs en Dominique Harmel.

« Au troisième paragraphe, remplacer le mot « Exceptionnellement » par le mot « Toutefois. »

« In het derde lid het woord « uitzonderlijk » vervangen door het woord « evenwel. »

La parole est à Mme Dupuis.

**Mme Françoise Dupuis.** — Monsieur le président, après avoir relu les amendements déposés, je propose que nous adoptions l'amendement n° 3, visant à remplacer le mot « exceptionnellement » par le mot « toutefois ».

**M. le président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Monsieur le président, si cette proposition est retenue, nous retirons l'amendement n° 2.

**M. le président.** — La parole est à M. Hasquin, membre du Collège réuni.

**M. Hervé Hasquin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, je rappelle que le projet d'ordonnance a été adopté à l'unanimité en commission, ce qui est un fait suffisamment rare pour être souligné. Par conséquent, il peut paraître paradoxal que des amendements soient déposés en séance plénière.

Nous pouvons toutefois marquer notre accord sur l'amendement n° 3, à la condition que cela ne ralentisse pas nos travaux et l'adoption du projet d'ordonnance que, comme l'a dit M. Galand, l'amendement n° 2 soit retiré, amendement qui avait déjà fait l'objet de très nombreuses discussions en commission. Vous trouverez d'ailleurs les réponses à cet égard aux pages 20 et 21 du rapport.

**M. le Président.** — Puis-je considérer que l'amendement n° 2 est retiré ?

La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Certainement, monsieur le Président.

**M. le Président.** — L'amendement n° 2 est donc retiré.

Het amendement nr. 2 is dus ingetrokken.

Le vote sur l'amendement n° 3 et le vote sur l'article 30 sont réservés.

De stemming over het amendement nr. 3 en de stemming over artikel 30 worden aangehouden.

L'amendement n° 4 a été déposé par MM. Denis Grimberghs, Dominique Harmel et Paul Galand :

Amendement nr. 4 wordt ingediend door de heren Denis Grimberghs, Dominique Harmel en Paul Galand :

« Dans le titre 3, ajouter un article 30bis rédigé comme suit :

« Dans les limites des crédits inscrits au budget de la Commission communautaire commune, le Collège peut octroyer des subventions pour l'acquisition, la construction, l'extension, les aménagements et entretiens importants, la rénovation ou les grosses réparations des immeubles affectés aux services de santé mentale. »

« In titel 3 een artikel 30bis in te voegen luidend :

« Het College kan binnen de perken van de kredieten uitgetrokken op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie subsidies verlenen voor de aankoop van, de bouw van, de uitbreiding van, grote inrichtings- en onderhoudswerkzaamheden aan, de renovatie of de grote herstelling van de gebouwen bestemd voor de diensten voor geestelijke gezondheidszorg. »

La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Monsieur le Président, voilà un instant, j'ai expliqué à la tribune — mais compte tenu des conciaables au banc du Gouvernement, je ne suis pas sûr d'avoir été entendu — que cet amendement n'est pas exactement le même que celui que nous avions déposé en commission. Dans notre justification écrite, nous mettons en évidence le fait que nous avons adapté cet amendement en fonction des remarques du Collège à la suite du débat en commission.

Monsieur Hasquin, j'ai annoncé il y a un instant que nous voterions ce projet qui a fait l'unanimité en commission. Néanmoins, cela ne nous empêchait pas d'espérer être entendus sur cet amendement. A cet égard, j'aimerais faire un bref historique et rappeler que le même type de disposition prévoyant des subventions d'équipement et d'infrastructure, — dont le Gouvernement doit encore fixer le taux — figure dans le décret adopté le 25 avril 1995 par l'Assemblée de la Commission communautaire française et a été introduit dans les débats parlementaires par amendement soutenu à l'époque par le Collège. Je tenais à le souligner pour que l'on comprenne bien le cheminement de cette disposition qui ne figurait pas dans le projet tel qu'il a été envoyé au Conseil d'Etat mais qui a été introduite en cours des débats parlementaires dans une autre assemblée mais à propos d'un texte très largement similaire. En effet, la volonté du Collège, tant celui-ci que le précédent, est d'éviter toute distorsion en matière de subvention entre les différents régimes pour éviter une concurrence entre le régime bicommunautaire ou monocommunautaire, francophone ou néerlandophone.

**M. le Président.** — La parole est à M. Hasquin, membre du Collège réunie.

**M. Hervé Hasquin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, les arguments développés en commission par le Gouvernement, que l'on retrouve aux pages 21 et 22 du rapport, restent valables et nous demandons donc le rejet de cet amendement.

**M. Denis Grimberghs.** — J'espère que vous avez lu la justification de notre amendement.

**M. le Président.** — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

#### TITRE 4. — *Contrôle et inspection*

**Art. 31.** § 1<sup>er</sup>. Le Collège réuni désigne les agents de ses services chargés du contrôle des services de santé mentale, agréés en vertu de la présente ordonnance. Seul un médecin inspecteur peut être chargé du contrôle des aspects médicaux de leur fonctionnement.

Le service de santé mentale garantit à ces agents un libre accès à ses locaux et la possibilité de consulter sur place les pièces et documents nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

§ 2. A la demande des agents désignés par le Collège réuni, le service de santé mentale présente tous les justificatifs nécessaires pour les frais généraux d'exploitation et pour les frais de rémunération du personnel.

#### TITEL 4. — *Controle en inspectie*

**Art. 31.** § 1. Het Verenigd College wijst de personeelsleden van zijn diensten aan, belast met het toezicht op de krachtens deze ordonnantie erkende diensten voor geestelijke gezondheidszorg. Alleen een geneesheer-inspecteur kan met de controle van de medische aspecten van de werking ervan worden belast.

De dienst voor geestelijke gezondheidszorg waarborgt deze ambtenaren een vrije toegang tot de lokalen en de mogelijkheid om ter plaatse de stukken en documenten te raadplegen die zij noodzakelijk achten om hun taak uit te oefenen.

§ 2. Op verzoek van de door het Verenigd College aangevozen ambtenaren zal de dienst voor geestelijke gezondheidszorg alle nodige bewijsstukken tot staving van de algemene exploitatiekosten en de loonkosten van het personeel voorleggen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 32.** Pour bénéficier des subventions, le service de santé mentale transmet annuellement aux services du Collège réuni, selon des modalités arrêtées par ce dernier, après avis du Conseil consultatif, un rapport d'activités, les comptes et budget arrêtés par le pouvoir organisateur et un décompte final des subventions.

**Art. 32.** Om de subsidies te kunnen ontvangen, moet de dienst voor geestelijke gezondheidszorg jaarlijks aan de diensten van het Verenigd College, volgens de door dit College vastgestelde regels, na advies van de Adviesraad, een activiteitenverslag voorleggen, alsmede de rekeningen en een begroting opgesteld door de inrichtende macht evenals een eindafrekening van de subsidies.

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE 5. — *Dispositions finales et transitoires*

**Art. 33.** Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 à 1 000 francs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui organise ou dirige un service qui effectue des missions visées à l'article 5, ou qui utilise une des appellations «centre de santé mentale», «service de santé mentale», «centre de guidance», sans être agréé par le Collège réuni en vertu de la présente ordonnance.

L'alinéa précédent n'est pas applicable au Service de santé mentale de la Commission communautaire commune, créé en vertu de l'article 2, 1<sup>o</sup>, de l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale à gestion séparée.

TITEL 5. — *Slot- en overgangsbepalingen*

**Art. 33.** Met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een geldboete van 26 tot 1 000 frank, of met één van deze straffen alleen, wordt gestraft hij die een dienst organiseert of leidt die in artikel 5 vermelde opdrachten vervult of die de benaming «centrum voor geestelijke gezondheidszorg», «dienst voor geestelijke gezondheidszorg» of «guidancecentrum» gebruikt, zonder krachtens deze ordonnantie door het Verenigd College erkend te zijn.

Het vorige lid is niet toepasselijk op de Dienst voor geestelijke gezondheidszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, opgericht krachtens artikel 2, 1<sup>o</sup>, van de ordonnantie van 27 april 1995 houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 34.** A titre transitoire, les services de santé mentale qui ont bénéficié d'un agrément en application de l'arrêté royal du 20 mars 1975 précité sont réputés satisfaire aux conditions prévues à l'article 20, § 2, pour une période déterminée par le Collège réuni.

**Art. 34.** Bij wijze van overgangsmaatregel worden de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, die met toepassing van het voornoemd koninklijk besluit van 20 maart 1975 een erkenning hebben verkregen, geacht te voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 20, § 2, voor een door het Verenigd College bepaalde periode.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 35.** L'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrément des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par les arrêtés royaux des 11 octobre 1978 et 13 juillet 1988, l'ordonnance du 17 juillet 1991 ainsi que l'arrêté du Collège réuni du 7 février 1994, est abrogé pour ce qui concerne la Commission communautaire commune.

**Art. 35.** Het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 11 oktober 1978 en 13 juli 1988, de ordonnantie van 17 juli 1991 alsmede de besluiten van het Verenigd College van

7 februari 1994, wordt, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 36.** Le Collège réuni arrête la date d'entrée en vigueur des articles de la présente ordonnance.

**Art. 36.** Het Verenigd College stelt de datum van inwerkingtreding van de artikelen van deze ordonnantie vast.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur les amendements et articles réservés et sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FEDERATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, AUX PROTOCOLES 1 ET 2 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A CORFOU LE 24 JUIN 1994**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX EN X, MET DE PROTOCOLLEN 1 EN 2 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE KORFOE OP 24 JUNI 1994**

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AUX ACTES INTERNATIONAUX CI-APRES :**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V ET VBIS, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG LE 14 JUIN 1994**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 28 NOVEMBRE 1994**

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZACHSTAN, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II ET III, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE 23 JANVIER 1995

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I ET II, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE 9 FEVRIER 1995

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU BELARUS, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII ET VIII, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE 6 MARS 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN:

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN OEKRAÏNE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V EN VBIS, EEN PROTOCOLE EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 14 JUNI 1994

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK MOLDAVIE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV EN V, EEN PROTOCOLE EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 28 NOVEMBER 1994

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II EN III, EEN PROTOCOLE EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 23 JANUARI 1995

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KIRGIZSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I EN II, EEN PROTOCOLE EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 9 FEBRUARI 1995

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK BELARUS, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII EN VIII, EEN PROTOCOLE EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 6 MAART 1995

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD EURO-MEDITERRANEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET ISRAËL, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI ET VII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET À L'ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE 20 NOVEMBRE 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN ISRAËL, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI EN VII, MET DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4 EN 5 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 20 NOVEMBER 1995

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD EUROPEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, AGISSANT DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVENIE, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5 ET 6 ET À L'ACTE FINAL, FAITS À LUXEMBOURG LE 10 JUIN 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET: DE EUROPAOVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, HANDELEND IN HET KADER VAN DE EUROPESE UNIE, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK SLOVENIË, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, MET PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5 EN 6 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 10 JUNI 1996

*Discussion générale conjointe*

*Samengevoegde algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Garcia, rapporteur.

**De heer Robert Garcia.** — Mijnheer de Voorzitter, de Verenigde Commissie voor de gezondheid en de sociale zaken besprak op woensdag 9 juli de vier ontwerpen van ordonnantie betreffende acht internationale verdragen.

Aangezien wij niet de tijd hadden om een schriftelijk verslag op te stellen, werd ik belast met het uitbrengen van een mondeling verslag over de werkzaamheden van de commissie dien-aangaande.

De Verenigde Commissie moet zich uitspreken over deze internationale overeenkomsten krachtens het artikel betreffende de preventie en het gebruik van drugs in het kader van de preventieve gezondheidszorgen zoals bepaald in artikel 5, paragraaf 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. Zonder de goedkeuring door de Raad, kan België deze conventies niet ratificeren.

In verband met de Euro-Mediterrane overeenkomst met Israël merkte een commissielid op dat deze overeenkomst ook verbintenissen inhoudt op het vlak van de mensenrechten. De vredesonderhandelingen en het proces dat tot een duurzame vrede moet leiden, zitten in het slop. Het commissielid stelt dan ook voor de goedkeuring van dit ontwerp uit te stellen teneinde aan de federale regering een duidelijk signaal te geven. Een ander commissielid wijst op de onaanvaardbare situatie waarin de Palestijnse bevolking zich bevindt. Hij is nochtans van oordeel dat het niet realistisch is de internationale overeenkomst niet te ratificeren. Hij verzoekt de minister evenwel de Verenigde Commissie op de hoogte te houden van de evolutie in de onderhandelingen met de Palestijnse bevolking.

De minister is van oordeel dat de Verenigde Commissie zich enkel moet uitspreken over het aspect van de strijd tegen drugs. Hij verbindt er zich toe de commissie schriftelijk op de hoogte te houden van de besprekingen met de Palestijnen. Hij gaat ook in op het voorstel van de commissie om de procedure van onderzoek van internationale verdragen op het niveau van de gewesten en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beter te coördineren.

Het samenwerkingsakkoord met Rusland, ontwerp 39/1 werd unaniem goedgekeurd met 17 stemmen. Het samenwerkingsakkoord met de ex-sovjetrepublieken, ontwerp 40/1, wordt door de aanwezige leden unaniem goedgekeurd.

Het voorstel tot uitstel van de goedkeuring van de Euro-Mediterrane overeenkomst met Israël, ontwerp 41/1, wordt verworpen met 13 stemmen tegen 4. Het ontwerp 41/1 zelf wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1 bij 3 onthoudingen. De Euro-overeenkomst met Slovenië, ontwerp 42/1, wordt unaniem aangenomen met 17 stemmen. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Daif.

**M. Mohamed Daif.** — Monsieur le Président, messieurs les ministres, chers collègues, le 21 juin de l'année passée, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale avait ratifié l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Etat israélien, d'autre part.

Lors de la discussion de cet accord en Commission, mon groupe avait exprimé le souhait de voir appliqués les accords de paix dits accords d'Oslo instaurant la Paix entre les deux peuples palestiniens et israéliens.

Notre inquiétude, à l'époque, sur l'avenir du processus de paix était légitime après les élections de mai 1996 qu'a connues

Israël. Un gouvernement de coalition de droite et d'extrême droite avait été formé à la suite de ces élections, comme nous le savons tous.

Messieurs les ministres, pendant cette discussion en Commission, vous nous aviez demandé d'accorder un temps de grâce à M. Netanyahou, étant donné qu'à ce moment-là, son gouvernement n'était pas encore constitué.

De plus, vous aviez pris l'engagement d'écrire à vos collègues des Affaires étrangères belges et israéliens pour leur exprimer le souhait des parlementaires et des habitants bruxellois de voir aboutir le processus de paix.

Vous nous aviez aussi assuré que vous écririez au Président de la Commission européenne dans le même sens et il était question que l'accord avec l'autorité palestinienne soit ratifié par tous les Etats membres de l'Union européenne.

Monsieur le ministre, un an plus tard, vous nous demandez de ratifier un accord. Il faut constater, une fois encore, que l'Union européenne presse ses Etats membres de ratifier les accords de coopération avec l'Etat israélien, mais elle n'en fait pas autant pour le peuple palestinien.

De ce constat, je peux dire que l'Union européenne applique une politique de deux poids deux mesures.

Pour comprendre cette souffrance, permettez-moi, monsieur le ministre, de vous rappeler quelle était et quelle est encore la politique de M. Benyamin Netanyahou pour comprendre le processus de paix et accroître la souffrance du peuple palestinien.

A titre indicatif, voici quelques exemples :

1. les retraits des territoires occupés sont bloqués et les retraits réalisés jusqu'à présent sont insignifiants.

Ainsi, le retrait de la ville d'Hébron prévu pour juin 1996 n'a abouti qu'en janvier 1997. Les autres retraits sont actuellement insignifiants : 5 % de la Zone A ; 7 % de la Zone B et 2 % de la Zone C.

2. Le Gouvernement de M. Netanyahou a relancé la construction dans les colonies juives et de nouvelles implantations dans les territoires occupés.

3. L'application des droits de l'homme que l'Union européenne exige pour toute coopération sont bafoués : torture, détention, arbitraire, destruction des biens, etc.

4. Le blocus de plus en plus dur des territoires occupés cause des pertes colossales pour l'économie palestinienne.

De ce fait, le taux de chômage touche 39 % en Cisjordanie et 51 % à Gaza. Le revenu national par habitant y a diminué de près de 50 % en un an.

Tous ces actes, et d'autres, ont pour effet d'enterrer la paix. De ce fait, les incidents graves se multiplient dans les territoires occupés entre Palestiniens et Israéliens.

Pour ces raisons, il m'est difficile d'encourager une telle politique. Mon abstention en commission, partagée avec d'autres commissaires, était in fine une volonté de marquer notre réserve.

Monsieur le ministre, mon groupe prend acte de votre engagement, une nouvelle fois, d'organiser dès la rentrée parlementaire prochaine, une réunion d'évaluation.

Il se préparera à cette réunion.

Pour encourager le processus de paix et dans l'espoir de voir l'accord de coopération associant l'autorité palestinienne et les

Etats membres de l'Union européenne ratifié le plus rapidement possible, je voterai, cette fois encore, ce traité en espérant que je ne serai pas contraint de voter contre un autre traité associant l'Etat israélien à l'Union européenne si la politique du gouvernement israélien ne change pas vis-à-vis du peuple palestinien s'il ne veut pas instaurer une politique aboutissant à une paix totale. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, je remercie tout d'abord M. Garcia pour son rapport précis.

Ce projet d'ordonnance a été examiné en commission le 9 juillet 1997 parce que le quorum n'était pas atteint le 3 juillet. Ce projet a fait l'objet d'une âpre discussion entre l'opposition et le ministre. Des membres de la majorité n'ont pas manqué d'exprimer des réticences car, lors du vote en commission, comme l'a rappelé le rapporteur, il y a eu une voix contre et 4 abstentions.

En commission, j'avais posé la question générale sur la procédure d'assentiment des traités internationaux. Ne serait-il pas plus simple d'organiser une seule discussion en commission réunie, Conseil régional et Commission communautaire commune, avec votes séparés, et de prévoir épisodiquement une réunion de commission avec le ministre chargé des Relations extérieures qui ferait le point sur les traités en préparation; cela permettrait au ministre et à l'administration qui préparent la position de la Région de tenir compte des avis des parlementaires et de ne pas réduire leur rôle à celui de presse-bouton.

Par ailleurs, sur le fond et l'inopportunité politique de voter ce projet, vu le blocage persistant du processus de paix entre Israël et la Palestine, j'avais plaidé avec sagesse le report de l'examen du projet, pour bien indiquer que nous sommes partisans d'accords avec les pays de la région mais que la situation de blocage actuelle impose de faire un maximum de pression sur le gouvernement israélien actuel. En effet, force est de constater que le processus de paix est en panne. Une paix réelle équitable est plus illusoire que jamais. Aujourd'hui, pour les Palestiniens en Cisjordanie et à Gaza, la situation ne fait qu'empirer. Dans les territoires autonomes, les Palestiniens sont soumis à une nouvelle forme d'apartheid. Ils y vivent dans des sortes de réserves, encerclés par l'armée.

Commentant les récentes émeutes d'Hébron, l'envoyé spécial européen, M. Miguel Moratinos déclarait que les pierres et les cocktails Molotov sont le fruit de frustrations éprouvées par la population palestinienne à la suite de l'arrêt du processus de paix.

Faisant le compte rendu d'un séjour dans la bande de Gaza, un correspondant de la revue « Sentiers de Paix » constate que c'est l'enfermement qui revient dans la bouche des interlocuteurs, lesquels ont le choix entre la crise de nerfs et l'apathie. Mais peut-être, monsieur Chabert, allez-vous subsidier un centre de santé mentale en Palestine ?

Lors de la discussion au Conseil régional bruxellois, ce projet d'assentiment avait déjà entraîné une discussion serrée en commission, comme l'a rappelé M. Daif. C'était il y a un an. A ce moment, nous étions animés par la crainte de l'arrêt du processus de paix à la suite de la désignation de M. Netanyahu comme premier ministre.

Nous avons accordé crédit à vos propos rassurants, monsieur le ministre. Aujourd'hui, le blocage du processus de paix est confirmé, de même que la responsabilité du gouvernement israélien actuel. De plus, le fait qu'un accord d'association soit en préparation entre l'Europe et la Palestine renforce encore

la nécessité d'attendre et d'assurer un parallélisme entre les deux traités pour inciter à la reprise du processus de paix.

Même si notre compétence est très limitée, il n'existe pas, à nos yeux, de petite démarche pour relancer un processus de paix. Au nom du droit à la paix et à la dignité, nous ne pouvons donner aujourd'hui notre assentiment à ce Traité. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo et PSC.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Chabert, membre du Collège réuni.

**M. Jos Chabert,** membre du Conseil réuni, compétent pour la Politique de santé. — Monsieur le Président, mon intervention sera brève.

Je tiens tout d'abord à rappeler qu'il s'agit d'accords de coopération entre l'Union européenne et, entre autres, Israël, accords dont le but est de lutter efficacement contre l'usage de drogues. Ces accords ne comprennent qu'un seul article qui relève de la compétence de la Communauté communautaire commune. Par conséquent, ce n'est pas dans ce cadre que nous pouvons discuter des problèmes généraux qui se posent sur place. Personne ici ne voudrait empêcher une coopération internationale en matière de drogues, *a fortiori* lorsqu'il s'agit d'un accord communautaire européen.

A la demande de la Commission lors de précédents débats, j'ai envoyé un courrier à M. Derycke, M. Levy et M. Santer. J'ai d'ailleurs fait parvenir une copie de ces lettres au Président de cette Assemblée.

Peut-être émettez-vous quand même un vote positif, monsieur Galand, en tenant compte de l'élément suivant: je puis vous confirmer qu'un accord intérimaire est intervenu entre l'Union européenne et l'OLP. Cet accord intérimaire — de commerce et de collaboration économique — a été signé le 25 février de cette année. Dès lors, l'Union européenne a intégré complètement la Palestine dans le partenariat méditerranéen. Les négociations relatives à un vrai accord d'association avec l'OLP seront entamées au plus tard avant avril 1999. J'espère que ce dernier élément vous incitera à voter en faveur de cet accord.

**M. le Président.** — La discussion générale conjointe est close.

De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FEDERATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX ET X, AUX PROTOCOLES 1 ET 2 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A CORFOU LE 24 JUIN 1994**

*Discussion de l'article unique*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX EN X, MET DE PROTOCOLLEN 1 EN 2 EN MET DE SLOTAKTE OPGEMAAKT TE KORFOE OP 24 JUNI 1994**

*Bespreking van het enig artikel*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion de l'article unique du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten het enig artikel van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

**Article unique.** les Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, les Protocoles 1 et 2 et l'Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**Enig artikel.** De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, de Protocollen 1 en 2 en de Slotakte opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994 zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AUX ACTES INTERNATIONAUX CI-APRES :**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V ET VBIS, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG LE 14 JUNI 1994**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV ET V, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 28 NOVEMBRE 1994;**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU KAZACHSTAN, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II ET III, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 23 JANVIER 1995;**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I ET II, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 9 FEVRIER 1995;**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU BELARUS, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII ET VIII, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 6 MARS 1995**

*Discussion de l'article unique*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN :**

— **DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN OEKRAINE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V EN VBIS, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 14 JUNI 1994**

— **DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK MOLDAVIE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV EN V, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 28 NOVEMBER 1994**

— **DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II EN III, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 23 JANUARI 1995**

— **DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KIRGIZSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I EN II, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 9 FEBRUARI 1995**

— **DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK BELARUS, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII EN VIII, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 6 MAART 1995**

*Bespreking van het enig artikel*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion de l'article unique du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten het enig artikel van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

**Article unique.** Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet :

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V et *Vbis*, un Protocole et l'Acte final, faits à Luxembourg le 14 juin 1994;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV et V, un Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, et les Annexes I, II et III, un Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 23 janvier 1995;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Kirghize, d'autre part, et les Annexes I et II, un Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 9 février 1994;

— l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Belarus, d'autre part, et les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII, un Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 6 mars 1995.

**Enig artikel.** De volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben :

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en *Vbis*, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 14 juni 1994;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV en V, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 28 november 1994;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, en de Bijlagen I, II en III, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 23 januari 1995;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kirgizstan, anderzijds, en de Bijlagen I en II, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 9 februari 1995;

— de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Belarus, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI,

VII en VIII, één Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 6 maart 1995.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EURO-MEDITERRANEEN ETABLIS-SANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET ISRAEL, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI ET VII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET A L'ACTE FINAL, FAIT A BRUXELLES LE 20 NOVEMBRE 1995**

*Discussion de l'article unique*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN ISRAEL, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI EN VII, MET DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4 EN 5 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 20 NOVEMBER 1995**

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion de l'article unique du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten het enig artikel van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

**Article unique.** L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec seize Déclarations communes, quatre Déclarations de la Communauté européenne, une Déclaration d'Israël et trois échanges de lettres, faits à Bruxelles le 20 novembre 1995, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

**Enig artikel.** De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Israël, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en Slotakte met zestien Gemeenschappelijke Verklaringen, vier Verklaringen van de Europese Gemeenschap, één Verklaring van Israël en drie Briefwisselingen, opgemaakt te Brussel op 20 november 1995, zal wat de Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Er zal later worden gestemd over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EUROPEEN ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, AGISSANT DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPEENNE, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5 ET 6 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG LE 10 JUIN 1996**

*Discussion des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EUROPA-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, HANDELEND IN HET KADER VAN DE EUROPESE UNIE, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK SLOVENIE, ANDERZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, MET PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4, 5 EN 6 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 10 JUNI 1996**

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Article 2.** L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

**Artikel 2.** De Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, handelend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, Protocolen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de Slotakte, opgemaakt te

Luxemburg op 10 juni 1996, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Il sera procédé tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Er zal later worden gestemd over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**QUESTION D'ACTUALITE**

**DRINGENDE VRAAG**

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la question d'actualité de Mme Molenberg à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni.

Aan de orde is de dringende vraag van mevrouw Molenberg tot de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College.

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME MOLENBERG A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, SUR LA PREPARATION DES ARRETES D'APPLICATION RELATIFS A L'ORDONNANCE CONCERNANT L'AGREMENT DES INSTITUTIONS PRATIQUANT LA MEDIATION DE DETTES**

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW MOLENBERG AAN DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, OVER DE VOORBEREIDING VAN DE UITVOERINGSBESLUITEN VOOR DE ORDONNANTIE BETREFFENDE DE ERKENNING VAN INSTELLINGEN DIE AAN SCHULDBEMIDDELING DOEN**

**M. le Président.** — La parole est à Mme Molenberg pour poser sa question.

**Mme Isabelle Molenberg.** — Il me revient que les arrêtés d'application relatifs à l'ordonnance concernant l'agrément des institutions pratiquant la médiation de dettes sont en préparation.

Or, nous avons cru comprendre lors de la dernière séance de la Commission communautaire française, que l'adoption des arrêtés d'application du décret relatif au même objet était suspendue dans l'attente de l'adoption par le pouvoir fédéral, du projet relatif au règlement collectif des dettes.

Je m'explique pas cette différence et souhaite dès lors que le ministre m'indique la position du Collège à ce sujet?

**M. Didier Gosuin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, il est exact que les textes sont déposés au Collège. Le Collège aura donc à débattre jeudi de cet aspect, notamment des différents éléments relatifs à l'adoption éventuelle de ces projets d'arrêtés.

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous interrompons ici nos travaux pour reprendre l'ordre du jour du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dames en heren, wij onderbreken hier onze werkzaamheden om de agenda van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te hervatten.

— *La séance est suspendue à minuit.*

*De vergadering wordt geschorst om middernacht.*

*Elle est reprise à 1 h 30.*

*Ze is hervat om 1.30 uur.*

**M. le Président.** — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

#### VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

#### PROJET D'ORDONNANCE RELATIVE A L'AGREMENT ET AU SUBVENTIONS DES SERVICES DE SANTE MENTALE

*Votes réservés*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE BETREFFENDE DE ERKENNING EN DE SUBSIDIERING VAN DE DIENSTEN VOOR GEESTELIJKE GEZONDHEIDSZORG

*Aangehouden stemmingen*

**M. le Président.** — Nous allons procéder aux votes sur les amendements et articles réservés du projet d'ordonnance relatif à l'agrément et aux subventions des services de santé mentale.

Wij zullen over de aangehouden amendementen en artikelen van het ontwerp van ordonnantie stemmen betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg.

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de M. Lootens-Stael à l'article 25.

Dames en heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van de heer Lootens-Stael.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

52 membres sont présents.

43 votent non dans le groupe linguistique français.

6 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent oui dans le groupe linguistique français.

1 vote oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

52 leden zijn aanwezig.

43 stemmen neen in de Franse taalgroep.

6 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen ja in de Franse taalgroep.

1 stemt ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes F. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandembosche en Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Van Walleghem.

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 25.

Wij stemmen nu over het artikel 25.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

52 membres sont présents.

43 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

52 leden zijn aanwezig.

43 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowitz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes F. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandembosche en Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Van Walleghem.

A l'article 30, un amendement n° 2, déposé par M. Galand et consorts, a été retiré.

Bij artikel 30 wordt een amendement nr. 2 ingediend door de heer Galand en cs, ingetrokken.

L'amendement n° 3 déposé par MM. Grimberghs, Galand et Harmel a reçu le soutien du Gouvernement et est donc soumis du vote.

Het amendement nr. 3, ingediend door de heren Grimberghs, Galand en Harmel wordt door de Regering aangenomen. Wij zullen voor dit amendement stemmen.

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 3 de MM. Grimberghs, Galand et Harmel à l'article 30.

Dames en heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 3 van de heren Grimberghs, Galand en Harmel bij artikel 30.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

53 membres sont présents.

44 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

53 leden zijn aanwezig.

44 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowitz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes F. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandembosche en Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Van Walleghem.

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 30 tel qu'amendé.

Wij stemmen nu over het artikel 30 zoals geamendeerd.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

53 membres sont présents.

44 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

53 leden zijn aanwezig.

44 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'article 30 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 30 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Debry, De

Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes F. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandembosche en Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Van Walleghem.

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 4 de MM. Grimberghs, Harmel et Galand (article 30bis).

Dames en heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 4 van de heren Grimberghs, Harmel en Galand (artikel 30bis).

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

53 membres sont présents.

36 votent non dans le groupe linguistique français.

6 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

10 votent oui dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

53 leden zijn aanwezig.

36 stemmen neen in de Franse taalgroep.

6 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

10 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Mme F. Dupuis, M. Eloy, Mme Foucart, MM. Gosuin, Hasquin, Hecq, Hotyat, Leduc, Mme Lemesre, M. Matagne, Mmes Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Roelants du Vivier,

Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage et M. van Weddingen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandembosche en Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, Debry, Drouart, Galand, Grimberghs, Harmel, Mmes Huytebroeck, Nagy, MM. Ouezekhti et Veldekens.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Vanhengel.

*Vote sur l'ensemble*

*Stemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance, vote n° 6.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie, stemming nr. 6.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

53 membres sont présents.

44 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

53 leden zijn aanwezig.

44 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelands du Vivier, Romdhani, Mmes Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

MM. Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandebossche et Vanhengel.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Eloy et Matagne

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

M. Van Wallegem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA FEDERATION DE RUSSIE, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEESES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX ET X, AUX PROTOCOLES 1 ET 2 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A CORFOU LE 24 JUIN 1994.**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE RUSSISCHE FEDERATIE, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX EN X, MET DE PROTOCOLLEN 1 EN 2 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE KORFOE OP 24 JUNI 1994.**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance, vote n° 7.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie, stemming nr. 7.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote:

53 membres sont présents.

44 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

53 leden zijn aanwezig.

44 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Lemesre, Mmes Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelands du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

MM. Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandebossche et Vanhengel.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

M. Van Wallegem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AUX ACTES INTERNATIONAUX CI-APRES:**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAÏNE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V ET V BIS, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG LE 14 JUIN 1994**

— **L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 28 NOVEMBRE 1994**

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU KAZACHSTAN, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II ET III, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 23 JANVIER 1995

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE KIRGHIZE, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I ET II, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 9 FEVRIER 1995

— L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU BELARUS, D'AUTRE PART, ET LES ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII ET VIII, UN PROTOCOLE ET L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 6 MARS 1995

*Note nominatif sur l'ensemble*

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET VOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN:

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN OEKRAÏNE, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V EN V BIS, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 14 JUNI 1994

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK MOLDAVIË, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 28 NOVEMBER 1994

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II EN III, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 23 JANUARI 1995

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK KIRGIZSTAN, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I EN II, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 9 FEBRUARI 1995

— DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK BELARUS, ANDERZIJD, EN DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII EN VIII, EEN PROTOCOL EN DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 6 MAART 1995

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance, vote n° 8.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie, stemming nr. 8.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote:

52 membres sont présents.

43 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming:

52 leden zijn aanwezig.

43 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

MM. Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandenbossche et Vanhengel.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Van Walleghem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EUROMEDITERRANEEN ETABLIS-SANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMU-NAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET ISRAËL, D'AUTRE PART, ET AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI ET VII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4 ET 5 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXELLES LE 20 NOVEMBRE 1995**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EURO-MEDITERRANE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, ENERZIJD, EN ISRAËL, ANDERZIJD, EN MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI EN VII, MET DE PROTOCOLLEN 1, 2, 3, 4 EN 5 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE BRUSSEL OP 20 NOVEMBER 1995**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance, vote n° 9.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie, stemming nr. 9.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

52 membres sont présents.

34 votent oui dans le groupe linguistique français.

5 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

11 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

52 leden zijn aanwezig.

34 stemmen ja in de Franse taalgroep.

5 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

11 onthouden zich in de Franse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Daïf, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, De Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Mmes Fr. Dupuis, Foucart, MM. Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, MM. Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpéve-nage, MM. van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia et Vandebossche.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, Clerfayt, Cornelissen, Debry, Drouart, Eloy, Galand, Mme Huytebroeck, M. Matagne, Mme Nagy, M. Ouezekhti.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Vanhengel et Van Walleghem.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD EUROPEEN ETABLIS-SANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, AGISSANT DANS LE CADRE DE L'UNION EURO-PEENNE, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE, D'AUTRE PART, AUX ANNEXES I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, AUX PROTOCOLES 1, 2, 3, 4, 5 ET 6 ET A L'ACTE FINAL, FAITS A LUXEMBOURG LE 10 JUIN 1996**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE EUROPA-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE WORDT TOT STAND GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN, HANDELEND IN HET KADER VAN DE EUROPESE UNIE, ENER- ZIJD, EN DE REPUBLIEK SLOVENIE, ANDER- ZIJD, MET DE BIJLAGEN I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII, MET PROTO- COLLEN 1, 2, 3, 4, 5 EN 6 EN MET DE SLOTAKTE, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 10 JUNI 1996**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance, vote n° 10.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie, stemming nr. 10.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

53 membres sont présents.

44 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

53 leden zijn aanwezig.

44 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, De Lobkowicz, Demannez, de Patoul, Désir, Drouart, Mmes Fr. Dupuis, Foucart, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, M. Leduc, Mmes Lemesre, Molenberg, Mouzon, Nagy, MM. Ouezekhti, Picqué, Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Tomas, van Eyll, Mme Vanpévenage, van Weddingen et Veldekens.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Anciaux, Béghin, Chabert, Garcia, Vandenbossche et Vanhengel.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Eloy et Matagne.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Van Walleghem.

**SCRUTIN SECRET SUR LA LISTE DES REPRESENTANTS DES POPULATIONS D'ORIGINE ETRANGERE AU SEIN DE LA COMMISSION MIXTE DE CONCERTATION ENTRE D'UNE PART LE CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET L'ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET D'AUTRE PART LES MILIEUX DE POPULATION D'ORIGINE ETRANGERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

**GEHEIME STEMMING OVER DE LIJST VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE BEVOLKINGSGROEPEN VAN BUITENLANDSE OORSPRONG BINNEN DE GEMENGDE COMMISSIE OVER HET OVERLEG TUSSEN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD EN DE VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE ENERZIJD, EN DE BEVOLKINGSGROEPEN VAN BUITENLANDSE OORSPRONG IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST ANDERZIJD**

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, je vous propose de considérer que le résultat du scrutin secret qui a eu lieu en séance plénière du Conseil soit également valable pour l'Assemblée réunie. (*Assentiment.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

#### VŒUX DE M. LE PRESIDENT

#### WENSEN VAN DE VOORZITTER

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, en cette fin de session, je tiens à vous souhaiter à tous d'excellentes vacances.

Je veux aussi remercier les services de leur patience à cette heure tardive de la nuit, ainsi que la presse de sa présence et de sa fidélité à nos travaux.

La parole est à M. van Weddingen.

**M. Eric van Weddingen.** — Monsieur le Président, au nom des groupes de cette Assemblée, je remercie tout spécialement les services qui, au cours de la présente session, ont assumé à peu près le double des réunions de la session précédente.

Tout le monde a donc bien mérité de partir en vacances quatre jours plus tôt que l'année dernière.

Je souhaite dès lors à chacun et chacune d'excellentes vacances.

**De heer Jan Béghin.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wil niet moeilijk doen, maar in uw elan om de stemmingen snel te laten verlopen wil ik er toch op wijzen dat u in de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet mag nalaten rekening te houden met de dubbele meerderheid naast de totaliteit van de stemmen.

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous interrompons ici nos travaux pour reprendre l'ordre du jour du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dames en heren, wij onderbreken hier onze werkzaamheden om de agenda van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te hervatten.

— *La séance plénière est levée à 1 h 40.*

*De plenaire vergadering wordt om 1.40 uur gesloten.*